

I. Samuel Judex in Israel (I-XII). — 3 (c). Adlocutio Samuelis (XII).

ταυτο, δ' ο κριος ποιησει εν οφθαλμοις υμων. 17 Οχι θερμος πρως σημερον; Εικαλεσω κριος, και θισει φωνας και υετον, και γρυσει και ιδετε οτι η καρδια υμων μεγαλη, ην εποιησατε ενωπιον κριου, ατις-σαντες ενωπιος βασιλια.

18 Και επικαλεσατο Σαμουηλ τον κριον, και εθηκε κριος φωνας και υετον εν τη ημερα ενεινη και εροφηγησαν πας ο λαος τον κριον σφοδρα και τον Σαμουηλ. 19 Και ελεον πας ο λαος προς Σαμουηλ. Προξεν- ζει υπερ των δουλων σου προς κριον δεον σου, και ου μη αποδιδωμεν, οτι προστε- θεικαμεν προς αμας τας αμαρτιας ημων κακιαν, ατιςσαντες ενωπιος βασιλια.

20 Και ελετ Σαμουηλ προς τον λαον Μη φοβησθε, υμεις πεποιθατε την πυσαν κυ- ριαν ταυτην, πλην μη εκληγθε απο οπι- σθεν κριου, και δουλευσατε τη κυρια εν ολη καρδια υμων. 21 Και μη παραβητε οπαυος των μηθεν υτων, οι ου πεγαυουσιν ουθεν, και οι ουκ ξελουνται, οτι ουθεν εσαν. 22 Οτι οκ απωστει κριος τον λαον αυτου δια το ονομα αυτου το μεγα, οτι ελεικως κριος προσελαβετο υμας ενωπι- ος λαον. 23 Και εμοι μηδαμια του αιμα- ρτων τη κυρια, ανενα του προσεγεσθηαι περι υμων και δουλευσατε τον κριον, και δειξο υμων την οδον την αγαθην και την ερθειν. 24 Πλην φοβησθε τον κριον, και δουλευσατε αυτω εν αληθεια και εν ολη καρδια υμων, οτι ιδετε η εμεγαλυνη μεθ' υμων. 25 Και εαν κακια κομποιη- σθε, και υμεις και ο βασιλευς υμων προσ- τεθησοσθε.

XIII. [Υιος εναντιου Σαουλ εν τη βασι- λειαν αυτου, και δυο ετη βασιλευσαν εν Ισραηλ.]

2 Και εκλεγει ενωπιου Σαουλ τρεις χι-

17. AE. τον κριον. 18. A1\* usque ad XIV § 9. επ' ενωπιος. F. Και εροφηγη. 19. EF. ελεπ. 20. F. ολη καρδια. 21. A5F. ο δ' περ... (alt.) οι. 22. A4F. Λαοι. 23. F. (1. δειξο) οφθαλμο. 25. F. (1. προσεγεσθη) απολεισθη. — 1. \* B (+ A4F). A2. ην Σαουλ. 2. F. (1. εκλεγη) εκλεγισθη.

17. Au-dessus de vous. Septante : « pour vous-mêmes ». Le Seigneur. Les Septante ajoutent : « beaucoup ». 22. Et le Seigneur. Septante : « parce que le Seigneur ». — A juré de vous faire son peuple. Septante : « parce qu'il vous a reçus avec benédiction pour son peuple ». 23. De prier pour vous. Les Septante ajoutent : « et je servirai le seigneur ».

הקול היה אשר יהוה קשה לעיניכם; והוא קצת נמטר ביום ההוא וירא 17 כהתקם מאד אדויהוה ואישמואל; והואמר כל העם אל שמואל לתפלה 18 בקדוה אלהיה ואלהיה נמנת פייססנו על כל חטאתינו 19 ויהוה קנה מלך; ויאמר שמואל אל העם אל תיראו את אלהיכם כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 20 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 21 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 22 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 23 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 24 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 25 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם

יהוה קנה מלך; ויאמר שמואל אל העם אל תיראו את אלהיכם כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 20 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 21 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 22 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 23 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 24 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 25 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם

יהוה קנה מלך; ויאמר שמואל אל העם אל תיראו את אלהיכם כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 20 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 21 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 22 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 23 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 24 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם 25 כי אלהיכם את יהוה ויהוה עבדכם

XIII. Filius unius anni erat Saul cum regnare cepisset, duobus autem annis regnavit super Israel. 2 Et elegit sibi Saul tria milia de

24. Ainsi. Septante : seulement ». XIII. 1. Saül avait un an lorsqu'il commença à régner, et il régna pendant deux ans sur Israël, marqué dans les Septante. Le chaldéen porte : « Saül était comme l'enfant d'un an qui n'a pas commis de fautes », et le syriaque : « quand Saül eut régné un ou deux ans dans son royaume sur Israël ». 2. Et il se choisit. Hébreu et Septante : « et Saül se choisit ».

v. 22. ל

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3 (c). Adlocutio de Samuel (XII).

et nunc state, et videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro. 17 Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias; et scietis, et videbitis, quia grandem malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem. 18 Et clamavit Sámuel ad Dóminum, et dedit Dóminus voces et pluvias in illa die. 19 Et tímuit omnis pópulus nimis Dóminum et Samuëlem, et dixit univérsus pópulus ad Samuëlem : Ora pro servis tuis ad Dóminum Deum tuum, ut non moriamur : addidimus enim univérsis peccátis nostris malum, ut peterémus nobis regem.

20 Dixit autem Sámuel ad pópulum : Nolite tímere, vos fecistis univérsum malum hoc : verimtamen nolite recedere a tergo Dómini, sed servate Dómino in omni corde vestro. 21 Et nolite declinare post vana, quae non prouderunt vobis, neque éruunt vos, quia vana sunt. 22 Et non derelinquet Dóminus pópulum suum, propter nomen suum magnum : quia jurávit Dóminus facere vos sibi pópulum. 23 Absit autem a me hoc peccátum in Dómino, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam. 24 Ígitur tímete Dóminum, et servate eum in veritate, et ex toto corde vestro : vidistis enim magnífica quae in vobis gesserit. 25 Quod si perseveraveritis in malitia : et vos et rex vester pariter peribitis.

XIII. Filius unius anni erat Saul cum regnare cepisset, duobus autem annis regnavit super Israel. 2 Et elegit sibi Saul tria milia de

garde maintenant, et voyez cette grande chose que va faire le Seigneur en votre présence. 17 N'est-ce pas la moisson du froment aujourd'hui? J'invoquerai le Seigneur, et il lancera des tonnerres et des pluies; et vous saurez, et vous verrez que vous avez fait un grand mal en la présence du Seigneur, demandant un roi au-dessus de vous. 18 Et Samuel cria vers le Seigneur, et le Seigneur lança des tonnerres et des pluies en ce jour-là. 19 Et tout le peuple craignit le Seigneur et Samuel, et le peuple entier dit à Samuel : « Priez pour vos serviteurs le Seigneur votre Dieu, afin que nous ne mourions pas; car nous avons ajouté à tous nos autres péchés ce mal, que nous avons demandé pour nous un roi ». 20 Mais Samuel répondit au peuple : « Ne craignez point; c'est vous qui avez fait tout ce mal; mais cependant ne vous retirez pas en arrière du Seigneur, mais servez le Seigneur en tout votre cœur; 21 et ne vous tournez point vers les choses vaines qui ne vous serviront pas, et qui ne vous délivreront pas, parce qu'elles sont vaines. 22 Et le Seigneur n'abandonnera pas son peuple, à cause de son grand nom, parce que le Seigneur a juré de vous faire son peuple. 23 Mais loin de moi ce péché contre le Seigneur, que je cesse de prier pour vous; mais je vous enseignerai la voie bonne et droite; 24 ainsi, craignez le Seigneur, et servez-le en vérité et de tout votre cœur; car vous avez vu les grandes choses qu'il a faites parmi vous. 25 Que si vous persévérez dans votre malice, et vous et votre roi vous périrez ensemble ».

XIII. Saül avait un an lorsqu'il commença à régner, et il régna pendant deux ans sur Israël. 2 Et il se

1 Reg. 7, 18

1 Reg. 12, 12

Timor populi.

1 Reg. 7, 4, 5

Supponit malitia Samuelis.

1 Reg. 15, 11

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

1 Reg. 22, 21

II<sup>e</sup> PARTIE. — Règne de Saül, XIII-XXXI.

- 1<sup>o</sup> Réprobation de Saül, XIII-XV. 2<sup>o</sup> David à la cour de Saül, XVI-XX. 3<sup>o</sup> Fuite de David en Juda, XXI-XXVI. 4<sup>o</sup> David exilé chez les Philistins, XXVII-XXXI. 5<sup>o</sup> Réprobation de Saül, XIII-XV. a) Guerre contre les Philistins, XIII-XIV. XIII. 1. Avait un an; dans l'original, était fils d'an.



II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — F (a). Bellum adversus Philistaeos (XIII-XIV).

λύαις ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ· καὶ ᾔσαν μετὰ Σαουλ ἀσχυροὶ οἱ ἐν Μαγιάς, καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαθθαῖ, καὶ γίλμο ᾔσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαά τοῦ Βενιαμίν καὶ τὸ καυλίονον τοῦ λαοῦ ἐξοπισταίαν ἐκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπιτάξεν Ἰωνάθαν τὸν Ναοὺβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ ἀκούσαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ Σαουλ ἀέλιγγε σαύλας εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, λέγων ᾠ Ἠσραήλ οἱ δουλοῖ. 4 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουος λέγοντων Ἠλέμαος Σαουλ τὸν Ναοὺβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἤσραήθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλόφυλοις. Καὶ ἀνέβησαν οἱ τοῖο Ἰσραὴλ ὅπισω Σαουλ ἐν Γαλάγοις.

5 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀναγίνονται εἰς νόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβάνονον ἐπὶ Ἰσραὴλ ἑξήκοντα γιλιόδες ἀμίτων, καὶ ἕξ γιλιόδες ἰππίων, καὶ λύος ὡς ἡ ἄμιος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλῆθει καὶ ἀναβάνονον καὶ παρεμβάλλονον ἐν Μαγιάς ἕξ ἡμετέρας Βαθθαῖον κατὰ νότον. 6 Καὶ ἄνεγ Ἰσραὴλ εἶδον ὅτι στενοὺς αὐτῷ μὴ προέσαν αὐτῶν, καὶ ἐσθῆθ ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις, καὶ ἐν ταῖς ἀνθρώποις, καὶ ἐν ταῖς πέτραις, καὶ ἐν τοῖς βόθροις, καὶ ἐν τοῖς λιβάτοις. 7 Καὶ οἱ διαδιόντες διέβησαν τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς Γαδ καὶ Γαλάδ. Καὶ Σαουλ εἶπεν ἕν ἕν ἐν Γαλάγοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἔξῆσεν ὅπισω αὐτοῦ.

8 Καὶ ἀέλιπεν ἐπὶ τῆς ἡμέρας τῆς ἡμετέρας ὡς εἶπε Σαουλ, καὶ ὅτι παρεγένετο Σαουλ εἰς Γαλάγοις, καὶ ἀσχυροὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπε Σαουλ Ἠσραήλ ἡσραήθητε ἔπος παύσαν ὀλοκαύσαν καὶ εὐρηνας καὶ ἀνήγγε τὴν ὀλοκαύσαν. 10 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀνετίθεσεν ἀνσφῆρον τὴν ὀλοκαύσαν, καὶ Σαουλ ἡσραήθησαν. Καὶ ἐξῆλθε Σαουλ εἰς ἀπαιγγεσται αὐτῷ εὐλογγῆσαι αὐτῶν. 11 Καὶ εἶπε Σαουλ ἡμῶν: Ἦ πεποιθῆσαι; Καὶ εἶπε Σαουλ: Ὅτι εἶδον ὡς ἀσχυροὶ ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ

2. F\* (a. et M.) oi. B: Μεγαλειος sic et 5, 11, 16, 22, 23, XIV, 31... Γαβῆ sic et 16, 18, XIV, 16. 3. F: Ἰωνάθαν τὸν υἱοῦστομα τῶν ἀλλόφυλων τὸν ἐν τῷ βουνῷ. Καὶ ᾔσαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ Σαουλ ἀέλιπεν σαύλας εἰς πᾶσαν τὴν γῆν... 4. F: Ὅτι ἐπίταξεν Σαουλ τὸν Ναοὺβ τὸν ἀλλόφυλον... Σαουλ εἰς Γαλάγοις. AEF: (l. oi oi oi) Ἰσρ. 5. F: (l. ἐπὶ) πρὸς τὸν. AEF: παρὰ τὸν γίλμο τῆς Βαθθαῖος. B: νότον. 6. F: (l. στεν. αὐ. μ. ποσά. αὐ.) ἐκδιδόντων. 7. A: ἐκβαίνοντες. 8. F:

3. Battit le garnison des Philistins qui était à Gabaon. Septante: « frappe tous l'étranger, et tu qui est sur la colline (Voir x, 5) ». — Que les Hébreux entendent: Septante: « les serviteurs ont méprisé (ont transgressé) ». 4. La garnison des Philistins. Voir çs. 3. — Se leua. Septante: « eut honte ». — Le peuple çs. Septante:

σάλας ἑσραήθησαν μετὰ Σαουλ ἀσχυροὶ οἱ ἐν Μαγιάς, καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαθθαῖ, καὶ γίλμο ᾔσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαά τοῦ Βενιαμίν καὶ τὸ καυλίονον τοῦ λαοῦ ἐξοπισταίαν ἐκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπιτάξεν Ἰωνάθαν τὸν Ναοὺβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ ἀκούσαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ Σαουλ ἀέλιγγε σαύλας εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, λέγων ᾠ Ἠσραήλ οἱ δουλοῖ. 4 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουος λέγοντων Ἠλέμαος Σαουλ τὸν Ναοὺβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἤσραήθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλόφυλοις. Καὶ ἀνέβησαν οἱ τοῖο Ἰσραὴλ ὅπισω Σαουλ ἐν Γαλάγοις. 5 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀναγίνονται εἰς νόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβάνονον ἐπὶ Ἰσραὴλ ἑξήκοντα γιλιόδες ἀμίτων, καὶ ἕξ γιλιόδες ἰππίων, καὶ λύος ὡς ἡ ἄμιος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλῆθει καὶ ἀναβάνονον καὶ παρεμβάλλονον ἐν Μαγιάς ἕξ ἡμετέρας Βαθθαῖον κατὰ νότον. 6 Καὶ ἄνεγ Ἰσραὴλ εἶδον ὅτι στενοὺς αὐτῷ μὴ προέσαν αὐτοῦ, καὶ ἐσθῆθ ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις, καὶ ἐν ταῖς ἀνθρώποις, καὶ ἐν ταῖς πέτραις, καὶ ἐν τοῖς βόθροις, καὶ ἐν τοῖς λιβάτοις. 7 Καὶ οἱ διαδιόντες διέβησαν τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς Γαδ καὶ Γαλάδ. Καὶ Σαουλ εἶπεν ἕν ἕν ἐν Γαλάγοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἔξῆσεν ὅπισω αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀέλιπεν ἐπὶ τῆς ἡμέρας τῆς ἡμετέρας ὡς εἶπε Σαουλ, καὶ ὅτι παρεγένετο Σαουλ εἰς Γαλάγοις, καὶ ἀσχυροὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπε Σαουλ Ἠσραήλ ἡσραήθητε ἔπος παύσαν ὀλοκαύσαν καὶ εὐρηνας καὶ ἀνήγγε τὴν ὀλοκαύσαν. 10 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀνετίθεσεν ἀνσφῆρον τὴν ὀλοκαύσαν, καὶ Σαουλ ἡσραήθησαν. Καὶ ἐξῆλθε Σαουλ εἰς ἀπαιγγεσται αὐτῷ εὐλογγῆσαι αὐτῶν. 11 Καὶ εἶπε Σαουλ ἡμῶν: Ἦ πεποιθῆσαι; Καὶ εἶπε Σαουλ: Ὅτι εἶδον ὡς ἀσχυροὶ ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ

v. 8. s. ἡμῶν. v. 11. ὅτι δεσπῆσεν.

• les fils d'Israël montèrent ». 5. Contre Israël. Les Septante ajoutent: « et montent contre Israël ». — Vers l'orient de Bethaven. Septante: « en face de Bethoron, au midi ». 7. Mais les Hébreux. Septante: « et les passagers ». — Et comme Saul était. Septante: « et Saul était encore ».

δεδίπτεν. 10. F: τοῦ εὐλογγ. 41. F: (l. πεποι.) ἐπιόσσα.

II. Règne de Saul (XIII-XXXI). — F (a). Guerre contre les Philistins (XIII-XIV).

Israel: et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel mille autem cum Jonatha in Gabaabeneiam: porro ceterum populum remisit in unquam in tabernacula sua. 3 Et percussit Jonathas stationem Philistinorum, que erat in Gababa. Quod cum audisset Philistinus, Saul cecinit bucina in omni terra, dicens: Audiant Hebraei. 4 Et universus Israel audivit hujuscemodi famam: Percussit Saul stationem Philistinorum: et exiit se Israel adversus Philistiim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala.

Et Philistiim congregati sunt ad preliandum contra Israel, triginta millia cirruum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena que est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven.

Quod cum viderent viri Israel se in arcto postulo afflictius enim erat populus, absconderunt se in speluncis, et in abditiis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis. Hebraei autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cumque adiuu cesset Saul in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

Et expectavit septem diebus iuxta plicitam Sammedis, et non venit Samuel in Galmaga, dilapsusque est populus ab eo.

At ergo Saul: Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum.

Cumque complexisset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat: et egressus est Saul obvium ei ut salutare eum. Locutusque est ad eum Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi quod populus

choisit trois mille hommes d'Israël; or, il y en avait deux mille avec Saül à Machmas, et sur la montagne de Béthel, et mille avec Jonathas à Gabaabeneiam: pour le reste du peuple il le renvoja chacun dans sa tente. 3 Et Jonathas battit la garnison des Philistins qui était à Gabaa. Lorsque les Philistins l'eurent appris, Saül sonna de la trompette dans tout le pays, disant: « Que les Hébreux entendent ». 4 Or tout Israël apprit cette nouvelle: Saül a battu la garnison des Philistins; et Israël se leva contre les Philistins. Le peuple cria donc vers Saül à Galgala.

Et les Philistins s'assemblèrent pour combattre contre Israël, avec trente mille chariots, six mille cavaliers et le reste de la multitude, semblable au sable nombreux qui est sur le rivage de la mer; et, montant, ils campèrent à Machmas, vers l'orient de Bethaven.

Lorsque les hommes d'Israël virent qu'ils étaient ainsi resserrés (car le peuple était affligé), ils se cachèrent dans les cavernes, dans les lieux retirés, dans les rochers même, dans les antrès et dans les citernes. Mais les Hébreux passèrent le Jourdain et vinrent dans la terre de Gad et de Galaad. Et comme Saül était à Galgala, tout le peuple qui le suivait, était épouvanté.

Et il attendit durant sept jours, selon l'ordre de Samuel, et Samuel ne vint point à Galgala, et le peuple se détacha de Saül.

Saül dit donc: « Apportez-moi l'holocauste et les hosties pacifiques ». Et il offrit l'holocauste.

Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, voilà que Samuel arrivait; et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer: et Samuel lui demanda: « Qu'avez-vous fait? » Saül répondit: « Parce que j'ai vu que le peuple se détachait de

Le chiffre qui marquait le nombre d'années dans le texte hébreu s'est perdu, et les versions y ont substitué un chiffre arbitraire.

mais l'actuel Djeba, vis-à-vis de Machmas. 4. Le peuple, etc.; c'est-à-dire le peuple suivit Saül à Galgala en criant, ou bien, selon le texte original, il s'assembla auprès de Saül à Galgala. — A Galmaga dans la plaine du Jourdain. 5. Bethaven était à l'est de Béthel. 7. Les Hébreux, probablement ceux d'au delà du Jourdain.

1 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 2 Reg. 10, 1. 3 Reg. 27, 27. 4 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 5 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 6 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 7 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 8 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 9 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 10 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 11 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 12 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 13 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 14 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 15 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 16 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 17 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 18 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 19 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 20 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 21 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 22 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 23 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 24 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 25 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 26 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 27 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 28 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 29 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 30 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 31 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 32 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 33 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 34 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 35 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 36 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 37 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 38 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 39 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 40 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 41 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 42 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 43 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 44 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 45 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 46 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 47 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 48 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 49 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 50 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 51 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 52 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 53 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 54 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 55 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 56 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 57 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 58 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 59 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 60 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 61 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 62 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 63 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 64 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 65 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 66 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 67 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 68 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 69 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 70 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 71 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 72 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 73 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 74 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 75 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 76 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 77 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 78 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 79 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 80 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 81 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 82 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 83 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 84 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 85 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 86 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 87 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 88 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 89 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 90 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 91 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 92 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 93 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 94 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 95 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 96 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 97 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 98 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 99 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18. 100 Reg. 13, 14, 15, 16, 17, 18.



II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — P (a). Bellum adversus Philistaeos (XIII-XIV).

οὐ οὐ παρεγένον ὡς δεῦτα ἐν τῷ \* μαρτυροῦν τῶν ἡμερῶν, καὶ οἱ ἀλλοτρίοι ἀνακατήρσαν εἰς Μαχμὰς, <sup>12</sup> καὶ εἶπεν Νῶν καταβήσονται οἱ ἀλλοτρίοι πρὸς με εἰς Γαλγάλα, καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ εἰδῆσθην, καὶ ἐνεκατέστησαν καὶ ἐνίκησαν τὴν ὀλοκαύτωσαν. <sup>13</sup> Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαουλ Μενταίωται σου, οὗ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἢ ἐνετελειῶ σοὺ κύριος, ὡς τὴν ἡτοίμας κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. <sup>14</sup> Καὶ τὴν ἢ βασιλεία σου οὐ στήσεαί σοι, καὶ ζητήσῃ κύριος ἑαυτὸν ἀνθρώπων κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐνετελείω κύριος αὐτῷ εἰς ἀρχὸν ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας σου ἐνετελειῶ σοὺ κύριος. <sup>15</sup> Καὶ ἀνίστη Σαουλ, καὶ ἀπέβη ἐκ Γαλγάλα καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἐπιάντην ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ. Ἀπὸν παρεγένον ἐκ Γαλγάλα εἰς Γαβὰ Βενιαμίν, καὶ ἐπιστάμενος Σαουλ τὸν λαὸν τὸν ἐβόησε περὶ αὐτοῦ ὡς ἔξωσκος ἀνθρώπος. <sup>16</sup> Καὶ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ ἐπιστήτες περὶ αὐτοῦ ἐκίθησαν ἐν Γαβὰ Βενιαμίν καὶ ὄπισθεν, καὶ οἱ ἀλλοτρίοι παρεβήθησαν ἐν Μαχμὰς. <sup>17</sup> Καὶ ἔβη εἰς διὰ σφαιρῶν 75 ἄνθρωποι ἀλλοτρίοι τοιοῦτοι ἀρχαὶ ἢ ἀρχὴ ἢ μία ἐπιπέπασσα ὄδον Γερσα ἐπὶ τὴν Σαουλ. <sup>18</sup> Καὶ ἢ ἀρχὴ ἢ μία ἐπιπέπασσα ὄδον Βαθὼρον, καὶ ἢ ἀρχὴ ἢ μία ἐπιπέπασσα ὄδον Γαβὰ τὴν ἐπιπέπασσαν ἐπὶ τὴν Σαουλ. <sup>19</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῦ ὅτι ἐβόησε ἐν πόσει τῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐβόη οἱ ἀλλοτρίοι, ἐπὶ ποιήσαν οἱ ἔβρωτοι βορμάναν καὶ θυρῶν. <sup>20</sup> Καὶ κατέβησαν πρὸς Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἀλλοτρίαν, γαλιθαῖον ἕκαστος τὸ θεῶτον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὴν αἰχμήν αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρεπλον αὐτοῦ. <sup>21</sup> \* Καὶ

11. X. παρεγένον ἐν τῷ μαρτ. τῶν ἡμ. ὡς δεῦτα. 13. B: ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραὴλ. 14. B\*: (pri.) σου... (I. σοε) οὐκ. 15. B: Γαλιθαῖον εἰς ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ τὰ κα. 16. B: Ἰουδαῖον... ἄνε καὶ οἱ... εἰς Μαχμὰς. 17. τὴν Σαουλ. 18. B: (pr. loco) καὶ ἢ μία ἀρχὴ... Σαουλ (I. Σαουλ). A: Σαουλ τὴν ἡμερῶν. 20. A: θεοτήτων. B\*: (p. σκευος) αὐτοῦ.

11. Selon les jours marqués. Septante: « comme tu l'avais établi dans le témoignage des jours ». 12. Poussé par la nécessité. Septante: « et j'ai fait violence ». 13. Si nous n'aviez point fait cela, le Seigneur aurait déjà maintenant établi septante: « Dieu avait préparé maintenant ». 14. N'est cherché. Septante: « se chercher ». — Lui a ordonné. Septante: « lui ordonner ». 15. Et monta de Galgala à Gabaa-Benjamin. Septante: « et s'en alla de Galgala ». — Des peuples des Philistins qui les attaquent. Septante: « derrière

κεῖν ἡ ἀρχὴ καὶ τὰ ἀλλοτρίοι ἐπὶ τὸν λαόν σου ὡς ἔξωσκος ἀνθρώπος. <sup>12</sup> Καὶ εἶπε Νῶν καταβήσονται οἱ ἀλλοτρίοι πρὸς με εἰς Γαλγάλα, καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ εἰδῆσθην, καὶ ἐνεκατέστησαν καὶ ἐνίκησαν τὴν ὀλοκαύτωσαν. <sup>13</sup> Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαουλ Μενταίωται σου, οὗ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἢ ἐνετελειῶ σοὺ κύριος, ὡς τὴν ἡτοίμας κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. <sup>14</sup> Καὶ τὴν ἢ βασιλεία σου οὐ στήσεαί σοι, καὶ ζητήσῃ κύριος ἑαυτὸν ἀνθρώπων κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐνετελείω κύριος αὐτῷ εἰς ἀρχὸν ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας σου ἐνετελειῶ σοὺ κύριος. <sup>15</sup> Καὶ ἀνίστη Σαουλ, καὶ ἀπέβη ἐκ Γαλγάλα καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἐπιάντην ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ. Ἀπὸν παρεγένον ἐκ Γαλγάλα εἰς Γαβὰ Βενιαμίν, καὶ ἐπιστάμενος Σαουλ τὸν λαὸν τὸν ἐβόησε περὶ αὐτοῦ ὡς ἔξωσκος ἀνθρώπος. <sup>16</sup> Καὶ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ ἐπιστήτες περὶ αὐτοῦ ἐκίθησαν ἐν Γαβὰ Βενιαμίν καὶ ὄπισθεν, καὶ οἱ ἀλλοτρίοι παρεβήθησαν ἐν Μαχμὰς. <sup>17</sup> Καὶ ἔβη εἰς διὰ σφαιρῶν 75 ἄνθρωποι ἀλλοτρίοι τοιοῦτοι ἀρχαὶ ἢ ἀρχὴ ἢ μία ἐπιπέπασσα ὄδον Γερσα ἐπὶ τὴν Σαουλ. <sup>18</sup> Καὶ ἢ ἀρχὴ ἢ μία ἐπιπέπασσα ὄδον Βαθὼρον, καὶ ἢ ἀρχὴ ἢ μία ἐπιπέπασσα ὄδον Γαβὰ τὴν ἐπιπέπασσαν ἐπὶ τὴν Σαουλ. <sup>19</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῦ ὅτι ἐβόησε ἐν πόσει τῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐβόη οἱ ἀλλοτρίοι, ἐπὶ ποιήσαν οἱ ἔβρωτοι βορμάναν καὶ θυρῶν. <sup>20</sup> Καὶ κατέβησαν πρὸς Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἀλλοτρίαν, γαλιθαῖον ἕκαστος τὸ θεῶτον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὴν αἰχμήν αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρεπλον αὐτοῦ. <sup>21</sup> \* Καὶ

v. 10. כ' ק' אחר

les combattants ». 16. Benjamin. Les Septante ajoutent: « et pleureront ». 17. Alors sortirent pour piller trois bataillons de Philistins. Septante: « et sortit un ravageur du pays des Philistins en trois troupes ». — Ephraïm. Septante: « Gophera ». 18. Et le troisième avait tourné vers le chemin du désert. Septante: « et trouva regardant le chemin de Gabaa tournant vers gai (Ha), celle de Sebin ». 19. Vous avez agi en insensé. L'acte de Saül était une transgression grave de la loi, puisqu'en offrant l'holocauste, Saül usurpait les pouvoirs sacerdotaux. 20. Votre règne ne subsistera plus. Le jugement de Samuel n'est si sévère que parce qu'il n'est que le jugement même de Dieu. 21. Ephraïm, à l'est de Bethel. — Saül ainsi nommé probablement des chacals qui y abondaient, n'a pas été retrouvé.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — P (a). Guerre contre les Philistins (XIII-XIV).

dilaberetur a me, et tu non véneras juxta plácitos dies, porro Philistiim congregati fuerant in Machmas, <sup>12</sup> dixi: Nunc descendé Philistiim ad me in Galgala, et faciem Dómini non placivi. Necessitate compúlsus, obtuli holocaustum. <sup>13</sup> Dixitque Samuel ad Saül: « Ojurgasti Stultegisti, nec custodisti mandata Dómini De tui, quae praecépit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc paráisset Dóminus regnum tuum super Israel in sempiternum: <sup>14</sup> sed nequáquam regnum tuum ultra consúrget. Quasi vívit Dóminus sibi virum juxta cor suum: et praecépit ei Dóminus ut esset dux super pópulum suum, eo quod non serváveris quae praecépit Dóminus. <sup>15</sup> Surrexit autem Sámuél, et ascendit de Galgala in Gabaa Benjamin. Et reliqui pópuli ascendérunt post Saúl óbvium pópulo, qui expugnábant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saúl pópulum, qui invénti fuerant cum eo, quasi sexcéntos viros. <sup>16</sup> Et Saúl et Jonathas filius ejus, populisque qui invéntus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin: porro Philistiim consederant in Machmas. <sup>17</sup> Et egressi sunt ad praedándum de castris Philistinorum tres cúneae. Una cinereus pergebat contra viam Ephra ad terram Saúl: <sup>18</sup> porro alius ingrediebatur per viam Beth horon: tertius autem vérteter se ad iter térmíní imminéntis valli Séboim contra desértum. <sup>19</sup> Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel: caverant enim Philistiim, ne forte facerent Hebráei gládiám ad láncéam. <sup>20</sup> Descendebat ergo omnis Israel ad Philistiim, ut excaceret unusquisque vomerem suum, et ligónem, et securim, et sírculum.

moi, et que vous n'étiez pas venu, selon les jours marqués, porro Philistins s'étaient rassemblés à Machmas, <sup>12</sup> j'ai dit: Maintenant les Philistins descendront vers moi à Galgala, et j'en ai point apaisé la face du Seigneur; poussé par la nécessité, j'ai offert l'holocauste ». <sup>13</sup> Et Samuel dit à Saül: « Vous avez agi en insensé, et vous n'avez pas gardé les commandements du Seigneur votre Dieu, qu'il vous a prescrits. Si vous n'aviez point fait cela, le Seigneur aurait déjà maintenant établi votre règne sur Israël pour toujours: <sup>14</sup> mais votre règne ne subsistera plus désormais: le Seigneur s'est cherché un homme selon son cœur, et le Seigneur lui a ordonné d'être chef sur son peuple, parce que vous n'avez pas observé ce qu'a ordonné le Seigneur ». <sup>15</sup> Or, Samuel se leva, et monta de Galgala à Gabaa-Benjamin. Et le reste du peuple monta après Saül au-devant du peuple des Philistins qui les attaquaient, tandis qu'ils venaient de Galgala à Gabaa sur la colline de Benjamin; et Saül fit la revue du peuple, qui se trouvait avec lui au nombre d'environ six cents hommes. <sup>16</sup> Ainsi Saül et Jonathas, son fils, et tout le peuple qui se trouvait avec eux, étaient à Gabaa-Benjamin; mais les Philistins s'étaient postés à Machmas. <sup>17</sup> Alors sortirent pour piller trois bataillons de Philistins: un bataillon allait en face de la voie d'Ephra, vers la terre de Saül, <sup>18</sup> et l'autre s'avancait par la voie de Béthoron, et le troisième avait tourné vers le chemin du territoire qui domine la vallée de Séboim, contre le désert. <sup>19</sup> Or, il ne se trouvait point de forgeron dans toute la terre d'Israël; car les Philistins avaient pris ces mesures, de peur que les Hébreux ne fissent des glives ou des lances. <sup>20</sup> Tout Israël descendait donc chez les Philistins, pour aiguiser chacun son soc de charue, son hoyau, sa cognée et son sar-

18. Bétoron, ville d'Ephraïm, sur la route qui conduisait au pays des Philistins. Voir la note sur Josué, x, 10. — Séboim, inconnu. 19. Il ne se trouvait point de forgeron. Cher un peuple d'agriculteurs comme les Israélites, on chacun vivait du produit de son champ, il n'y avait que peu d'artisans. Les forgerons fabriquaient selon le besoin les armes et les chars, voilà pourquoi les Philistins avaient interdit cette profession chez les Israélites.

1 Reg. 13, 5, 2

Ohjurgasti Samuelis.

Let. 17, 5.

1 Reg. 15, 22.

Act. 13, 22.

Exercitus Philistinorum.

1 Reg. 13, 2.

1 Reg. 14, 27.

1 Reg. 13, 2.

Exercitus Philistinorum.

Jos. 18, 25; 16, 3.

Faber ferrarius Israel.

1 Esai. 11, 31.

1 Reg. 24, 14.



II. Regnum Saul (XIII—XXXI). — F (a). Bellum aduersus Philistaeos (XIII—XIV).

ἦν ὁ τοιγούτος ἔτοιμος τοῦ θεοῦ... καὶ τὸ σκεῆθρον ἦν ῥοεὶς σιζλοῦ εἰς τὸν ὀδόντα... 22 Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου... 23 Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ἐπιστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τῆν ἐν τῷ πέτρῳ Μαχμῆς.

XIV. Καὶ γίνεται ἡ ἡμέρα, καὶ ἔλεγε Ἰωνάθαν υἱὸς Σαουλ... 22. F: ἐγένετο... 23. A: τῆν εἰς τὸ πέτρῳ Μαχμῆς... 24. B: ἐν Μαγρον... 25. C: ἔλεγε αὐτὸν ὁ κύριος... 26. D: ἔλεγε αὐτὸν ὁ κύριος... 27. E: ἔλεγε αὐτὸν ὁ κύριος... 28. F: ἔλεγε αὐτὸν ὁ κύριος...

21. Les Septante ajoutent au commencement : « et la moisson était prête à être moissonnée ». On peut traduire ensuite l'hebreu par : « quand s'ébâtit l'émoussement du tranchant du soc, des hoyaux, des fourches à trois dents et des haches, et pour alimenter l'aiguillon ». 22. Et lorsque fut venu le jour du combat, Septante : « et il arriva au jour du combat de Machmas ». 23. Septante : « et il sortit le ravagueur, voir f. 17 de la station des étrangers au delà de Machmas ».

21 ויהיה הפצירה פים למחרת... 22 ולא מצאם היום ותעית פניהם כל העם... 23 וישא אלמנה אחרת... 24 ויהי היום ויאמר יונתן... 25 ויאמר יונתן... 26 ויאמר יונתן... 27 ויאמר יונתן... 28 ויאמר יונתן...

XIV. 1. Au jeune homme son écuyer. Septante : « un jeune homme qui portait ses vases (armes) ». — La garnison. Septante : « Messu ». — Il est transcrite le mot hebreu sans le traduire. 2. A l'extrémité de Gabaa. Septante : « sur le haut de la colline ». — Magron. Septante : « Magdon ». 4. Entre les montées. Hebreu et Septante : « entre les passages ». 5. Un des rochers. Septante : « une route ». — Et l'autre. Septante : « et une autre route ». 7. Allez où vous désirez, manque dans les Septante. — Partout où vous voudrez. Septante : « selon

II. Règne de Saül (XIII—XXXI). — F (a). Guerre contre les Philistins (XIII—XIV).

21 Retoussés itaque erant acies vómerum, et ligónum, et tridéntum, et securúm, usque ad stimulum corrigéndum... 22 Cumque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi... 23 Egressa est autem státhi Philisthiim, ut transcéderet in Machmas.

XIV. 1 Et accidit quadam die ut diceret Jonathas filius Saul ad adolescentem armergerum suum : Veni, et transeamus ad stationem Philistinorum, quae est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit. 2 Porro Saul morabatur in extrémate parvi Gabaa, sub malogranato, quae erat in Magron : et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum... 6 Dixit autem Jonathas ad adolescentem armergerum suum : Veni, transeamus ad stationem iniecurisorum horum, si forte faciat Dóminus pro nobis : quia non est Dóminus difficile salváre, vel in multis, vel in paucis. 7 Dixitque et armerger : Fac omnia quae placent ánimo tuo : perge quo cupis, et ero tecum ubicumque volueris. 8 Et ait Jóna-

21. Jusqu'à la pointe; il s'agit de l'aiguillon. Voir la figure Judges, m, 31. 22. La garnison, un poste de garde. XIV. 1. La garnison; c'est-à-dire les avant-postes de xiii, 23. 2. Sous le grenadier. En Orient surtout, on recherche l'ombre des arbres pour s'y abriter contre les ardeurs du soleil. — Magron, probablement l'El-Mighram actuel, au nord de Tell el-Foul et au sud de Machmas. — Saül demeurait à l'extrémité de Gabaa de Saül. 3. Un éphod. Voir note sur Ecclésiaste, xxv, 7. 4. Machmas, Gabaa. Voir xiii, 23. Entre Machmas et Gabaa (Djéba), il y a un ravin très profond appelé aujourd'hui l'ouadi Souemut et l'on y remarque des rochers coupés à pic.

clair; 21 c'est pourquoi les tranchants des socs de charrue, des hoyaux, des fourches et des cognées étaient émoussés jusqu'à la pointe qu'il fallait redresser; 22 et lorsque fut venu le jour du combat, il ne se trouva ni épée, ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et Jonathas, excepté dans celle de Saül et de Jonathas, sons fils. 23 Or, la garnison des Philistins sortit, pour passer vers Machmas.

XIV. 1 Et il arriva un certain jour que Jonathas, fils de Saül, dit au jeune homme, son écuyer : « Viens, et passons jusqu'à la garnison des Philistins, qui est au delà de ce lieu ». Mais il ne déclara point cela à son père. 2 Or, Saül demeurait à l'extrémité de Gabaa, sous le grenadier qui était à Magron, et le peuple était avec lui, au nombre d'environ six cents hommes. 3 Et Achias, fils d'Achitob frère d'Ichabob, fils de Phinéès qui était né d'Héli, frère du Seigneur à Silo, portait un éphod. Mais le peuple aussi ignorait où était allé Jonathas. 4 Or, il y avait entre les montées par lesquelles Jonathas s'efforçait de passer jusqu'à la garnison des Philistins, des pierres très hautes des deux côtés, et de part et d'autre, des rochers coupés à pic en forme de dents : le nom de l'un était Bosès, et le nom de l'autre, Séné; 5 un des rochers avançait vers l'aquilon, vis-à-vis de Machmas, et l'autre vers le midi, contre Gabaa. 6 Or, Jonathas dit au jeune homme, son écuyer : « Viens, passons jusqu'à la garnison de ces inconceus; peut-être que le Seigneur agira pour nous, parce qu'il n'est pas difficile au Seigneur de sauver avec un grand ou avec un petit nombre ». 7 Et son écuyer lui répondit : « Faites tout ce qui vous plaira; allez où vous désirez, et je serai avec vous partout où vous voudrez ». 8 Et Jo-



grenadier (F. 3) (D'après Wilkinson).



















II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — F (b). Reprobatio Saul (XV).

νάταν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανε.  
46 Καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ἐπιπέδου τῶν ἀλο-  
λοφίλων, καὶ οἱ ἀλλοφίλοι ἀπηλθον εἰς  
τὸν τόπον αὐτῶν.

47 Καὶ Σαουλ ἔλαχε τοῦ βασιλείου, κα-  
τακλιροῦντι ἔργον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐπο-  
λέμει πᾶντοὺς τοὺς ἔχθρους αὐτοῦ  
εἰς τὸν Μωάβ, καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων,  
καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὸμ, καὶ εἰς τοὺς Βα-  
θαμόν, καὶ εἰς βασιλεῖα Συρία, καὶ εἰς  
τοὺς ἀλλοφίλους· οἱ ἂν ἐστράφη, ἐθώετο.

48 Καὶ ἐποίησε θύναμα, καὶ ἐκάλεσε τὸν  
Ἀμιλιχ· καὶ ἐξέλετο τὸν Ἰοθαμ, ἐκ χει-  
ρὸς τῶν καταπαταίντων αὐτόν.

49 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαουλ Ἰωνάθαν καὶ  
Ἰεσοῦ καὶ Μελχισά, καὶ ὄνομα τῶν δύο  
θυγατέρων αὐτῶν ὄνομα τῆ πρωτοκόνη  
Μερόβ, καὶ ὄνομα τῆ δευτέρας Μελζόλ.

50 Καὶ ὄνομα τῆ γυναικὸς αὐτοῦ Ἀχινοά, θυ-  
γάτηρ Ἀχιμαάς· καὶ ὄνομα τῆ ἀρ-  
στρατήρου αὐτοῦ Ἀβερνη, υἱὸς Νηρ, υἱοῦ  
οἰκείου Σαουλ. 51 Καὶ Κίς πατήρ Σαουλ,  
καὶ Νηρ πατήρ Ἀβερνη υἱοῦ Λαμὶ, υἱοῦ  
Ἀβιάλ.

52 Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κρατούς ἐπὶ τοὺς  
ἀλλοφίλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ· καὶ  
ἴδων Σαουλ πάντα ἄνθρωπον θινατόν, καὶ  
πάντα ἄνθρωπον τῶν ἐθνείων, καὶ συνήγαγεν  
αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

**XV.** Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Ἐγὼ  
ἀπέστειλες κήρυξ ἡρώδης ὡς εἰς βασιλεῖα ἐπὶ  
Ἰσραὴλ· καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κηρύου.  
2 Τὸ εἶπε κήρυξ Σαβαῦθ· Νῦν ἐκόμισα  
ἃ ἐπαύρησεν Ἀμιλιχ τῷ Ἰσραὴλ, ὡς ἀπήγα-  
γεν αὐτὸ ἐν τῷ ὄρει ἀναβαίνοντος αὐτοῦ εἰς  
Ἀργιλῶν. 3 Καὶ νῦν πορεύου, καὶ πατά-  
ξεις τὸν Ἀμιλιχ καὶ Ἰερμὶ, καὶ πάντα τὰ  
αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃς αὐτοῦ, καὶ ἐξο-  
λοθώσεις αὐτόν, καὶ ἀνεθιμαίσεις αὐτόν,  
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ κρησὶ αἶμα αὐτοῦ.  
Καὶ ἀποκαταίσεις ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ ἕως γυναι-  
κῶν, καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάσσαντος, καὶ  
ἀπὸ μαστοῦ ἕως προθήτου, καὶ ἀπὸ κμηγ-  
λου ἕως ὄνου. 4 Καὶ παρήγγειλε Σαουλ τῷ

46. AB: ἔπαυθεν. 47. F: (I. ἔλαχε) κατακλι-  
ροῦντι. A\* κατακλιροῦντι ἔργον. F\* καὶ εἰς τὸν  
Βαυθαμόν. B: Βαυθαμόν. 48. B: θύναμα ἐπιναίον  
καὶ ἐπαύρησεν τ. Αμ. AB: ἐπὶ τὸν. 49. B: Ἰεσο-  
ου. A: Ἰεσοῦ καὶ Μελχισά. 50. AB\* (p.  
ἐξῆς) αὐτοῦ. 51. F\* υἱὸς Ἰερμὶ. 52. F: ἔπαυθη.

47. Et Saul, son règne sur Israël affermi. Sep-  
tantie : « et Saul commença à régner par le sort et  
recut l'œuvre sur Israël. — Il était conquérant. Sep-  
tantie : « il était sauvé ».  
48. Ensuite, son armée assemblée. Septante : « il  
50. Oncle paternel de Saül, septante : « fils d'un  
parent de Saül ».

46 ἡκῆς ἀτιμότητος· καὶ οὐκ ἀπέθανε.  
47 μακροῦ φελοφίλων, καὶ οἱ ἀλλοφίλοι ἀπηλθον  
εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.  
48 ἔλαχε τὸν βασιλεῖον, κα-  
τακλιροῦντι ἔργον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐπο-  
λέμει πᾶντοὺς τοὺς ἔχθρους αὐτοῦ  
εἰς τὸν Μωάβ, καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων,  
καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὸμ, καὶ εἰς τοὺς Βα-  
θαμόν, καὶ εἰς βασιλεία Συρία, καὶ εἰς  
τοὺς ἀλλοφίλους· οἱ ἂν ἐστράφη, ἐθώετο.

49 Καὶ ἐποίησε θύναμα, καὶ ἐκάλεσε τὸν  
Ἀμιλιχ· καὶ ἐξέλετο τὸν Ἰοθαμ, ἐκ χει-  
ρὸς τῶν καταπαταίντων αὐτόν.

50 Καὶ ὄνομα τῆ γυναικὸς αὐτοῦ Ἀχινοά, θυ-  
γάτηρ Ἀχιμαάς· καὶ ὄνομα τῆ ἀρ-  
στρατήρου αὐτοῦ Ἀβερνη, υἱὸς Νηρ, υἱοῦ  
οἰκείου Σαουλ. 51 Καὶ Κίς πατήρ Σαουλ,  
καὶ Νηρ πατήρ Ἀβερνη υἱοῦ Λαμὶ, υἱοῦ  
Ἀβιάλ.

52 Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κρατούς ἐπὶ τοὺς  
ἀλλοφίλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ· καὶ  
ἴδων Σαουλ πάντα ἄνθρωπον θινατόν, καὶ  
πάντα ἄνθρωπον τῶν ἐθνείων, καὶ συνήγαγεν  
αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

**XV.** Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Ἐγὼ  
ἀπέστειλες κήρυξ ἡρώδης ὡς εἰς βασιλεία ἐπὶ  
Ἰσραὴλ· καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κηρύου.  
2 Τὸ εἶπε κήρυξ Σαβαῦθ· Νῦν ἐκόμισα  
ἃ ἐπαύρησεν Ἀμιλιχ τῷ Ἰσραὴλ, ὡς ἀπήγα-  
γεν αὐτὸ ἐν τῷ ὄρει ἀναβαίνοντος αὐτοῦ εἰς  
Ἀργιλῶν. 3 Καὶ νῦν πορεύου, καὶ πατά-  
ξεις τὸν Ἀμιλιχ καὶ Ἰερμὶ, καὶ πάντα τὰ  
αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃς αὐτοῦ, καὶ ἐξο-  
λοθώσεις αὐτόν, καὶ ἀνεθιμαίσεις αὐτόν,  
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ κρησὶ αἶμα αὐτοῦ.  
Καὶ ἀποκαταίσεις ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ ἕως γυναι-  
κῶν, καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάσσαντος, καὶ  
ἀπὸ μαστοῦ ἕως προθήτου, καὶ ἀπὸ κμηγ-  
λου ἕως ὄνου. 4 Καὶ παρήγγειλε Σαουλ τῷ

46 ἡκῆς ἀτιμότητος· καὶ οὐκ ἀπέθανε.  
47 μακροῦ φελοφίλων, καὶ οἱ ἀλλοφίλοι ἀπηλθον  
εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.  
48 ἔλαχε τὸν βασιλεῖον, κα-  
τακλιροῦντι ἔργον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐπο-  
λέμει πᾶντοὺς τοὺς ἔχθρους αὐτοῦ  
εἰς τὸν Μωάβ, καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων,  
καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὸμ, καὶ εἰς τοὺς Βα-  
θαμόν, καὶ εἰς βασιλεία Συρία, καὶ εἰς  
τοὺς ἀλλοφίλους· οἱ ἂν ἐστράφη, ἐθώετο.

49 Καὶ ἐποίησε θύναμα, καὶ ἐκάλεσε τὸν  
Ἀμιλιχ· καὶ ἐξέλετο τὸν Ἰοθαμ, ἐκ χει-  
ρὸς τῶν καταπαταίντων αὐτόν.

50 Καὶ ὄνομα τῆ γυναικὸς αὐτοῦ Ἀχινοά, θυ-  
γάτηρ Ἀχιμαάς· καὶ ὄνομα τῆ ἀρ-  
στρατήρου αὐτοῦ Ἀβερνη, υἱὸς Νηρ, υἱοῦ  
οἰκείου Σαουλ. 51 Καὶ Κίς πατήρ Σαουλ,  
καὶ Νηρ πατήρ Ἀβερνη υἱοῦ Λαμὶ, υἱοῦ  
Ἀβιάλ.

52 Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κρατούς ἐπὶ τοὺς  
ἀλλοφίλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ· καὶ  
ἴδων Σαουλ πάντα ἄνθρωπον θινατόν, καὶ  
πάντα ἄνθρωπον τῶν ἐθνείων, καὶ συνήγαγεν  
αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

**XV.** Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Ἐγὼ  
ἀπέστειλες κήρυξ ἡρώδης ὡς εἰς βασιλεία ἐπὶ  
Ἰσραὴλ· καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κηρύου.  
2 Τὸ εἶπε κήρυξ Σαβαῦθ· Νῦν ἐκόμισα  
ἃ ἐπαύρησεν Ἀμιλιχ τῷ Ἰσραὴλ, ὡς ἀπήγα-  
γεν αὐτὸ ἐν τῷ ὄρει ἀναβαίνοντος αὐτοῦ εἰς  
Ἀργιλῶν. 3 Καὶ νῦν πορεύου, καὶ πατά-  
ξεις τὸν Ἀμιλιχ καὶ Ἰερμὶ, καὶ πάντα τὰ  
αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃς αὐτοῦ, καὶ ἐξο-  
λοθώσεις αὐτόν, καὶ ἀνεθιμαίσεις αὐτόν,  
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ κρησὶ αἶμα αὐτοῦ.  
Καὶ ἀποκαταίσεις ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ ἕως γυναι-  
κῶν, καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάσσαντος, καὶ  
ἀπὸ μαστοῦ ἕως προθήτου, καὶ ἀπὸ κμηγ-  
λου ἕως ὄνου. 4 Καὶ παρήγγειλε Σαουλ τῷ

46. A\* (p. 300.) ἐπὶ τὸν λαόν αὐτοῦ. A: νῦν  
ἀκούου τῆς φωνῆς τῶν λόγων κηρύου. 3. A: Ἰερμὶ  
καὶ πάντα αὐτοῦ.

51. Fils d'Abiel. Septante : « fils de Iamin, fils  
d'Abiel ».  
XV. 4. La voix du Seigneur. Hébreu : « la voix (de  
son) des paroles du Seigneur ».  
3. Comment il fut résisté dans le chemin. Hébreu :  
« qui se placa dans son chemin ».  
3. Et ne désire rien de ce qui lui appartient et est  
ni dans l'hébreu ni dans le septante.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — F (b). Réprobation de Saül (XV).

ut non moreretur. 46 Recessitque  
Saul, nec persecutus est Philisthim:  
porro Philisthim abiérunt in loca  
sua.

47 Et Saul, confirmátus regno super  
Israel, pugnábat per circuitum ad-  
versum omnes inimicos ejus, contra  
Moab, et filios Ammon, et Edom, et  
reges Soba, et Philisthæos : et quo-  
cumque se véterat, superábat.

48 Congregatóque exércitu, percussit  
Amalec, et éruit Israel de manu vas-  
tatórum ejus.

49 Fuérunt autem filii Saul, Jóna-  
thas, et Jéssui, et Melchisua : et nó-  
mina duárum filiárum ejus, nomen  
primogénitæ Merob, et nomen mi-  
noris Michol. 50 Et nomen uxóris  
Saul, Achinoam filia Achimaas : et  
nomen principis militiæ ejus Abner,  
filius Ner, patruélis Saul. 51 Porro  
Cis fuit pater Saul, et Ner pater  
Abner, filius Abiel.

52 Erat autem bellum potens ad-  
versum Philisthæos omnibus diebus  
Saul. Nam quemcumque viderat  
Saul virum fortem, et aptum ad præ-  
lium, sociábat eum sibi.

**XV.** 1 Et dixit Samuel ad Saul :  
« Me misit Dominus, ut úngerem te in  
regem super pópulum ejus Israel :  
nunc ergo audio vocem Domini. 2 Hæc  
dixit Dominus exercituum : Recen-  
sus quemcumque fecit Amalec Israeli,  
quomodo restitit ei in via cum as-  
cenderet de Ægypto. 3 Nunc ergo  
vade, et pécute Amalec, et demolire  
universa ejus : non parcas ei, et non  
conspicuas ex rebus ipsius aliquid :  
sed interfice a viro usque ad mulle-  
rem, et párvulum atque lacténtem,  
bovem et ovem, camélum et ásinum, et  
1 Præcepit itaque Saul pópulo, et re-

Bella  
Saulis.

Deut. 2, 9  
16, 4, 2 Reg.  
19, 6.

1 Reg. 15, 7  
Gm. 30, 17.

Familia  
Saulis.

1 Reg. 9, 30.

1 Reg. 15, 17.  
20.

1 Reg. 17, 33.  
26, 21, 10, 14.

1 Reg. 9, 1.

1 Reg. 13, 7.  
5, 11.

Samuel ad  
Saul.

1 Reg. 10, 1.

1 Reg. 14, 46.  
27, 30, 1.

2 Reg. 21, 17.  
22, 31, 1.

1 Reg. 29, 17.  
10, 4, 11.  
6, 8.  
2 Reg. 3, 12.

donc Jonathas, pour qu'il ne mourût  
pas. 46 Après cela Saül se retira, et il  
ne poursuivit pas les Philistins : or, les  
Philistins s'en allèrent chez eux.

47 Et Saül, son règne sur Israël af-  
fermi, combattait aux alentours contre  
tous ses ennemis, contre Moab, contre  
les enfants d'Ammon, contre Edom,  
contre les rois de Soba et contre les  
Philistins ; et partout où il se portait, il  
était vainqueur. 48 Ensuite, son armée  
assemblée, il batit Amalec, et délivra  
Israël de la main de ses dévastateurs.

49 Or, les fils de Saül furent Jona-  
thas, Jessui et Melchisua ; et les noms  
de ses deux filles étaient : le nom  
de l'aînée, Mérob, et le nom de la plus  
jeune, Michol ; 50 et le nom de la femme  
de Saül, Achinoam, fille d'Achimaas ;  
et le nom du prince de sa milice, Abner,  
fils de Ner, oncle paternel de Saül.  
51 Mais Cis fut père de Saül, et Ner père  
d'Abner, fils d'Abiel.

52 Et il y eut une puissante guerre  
contre les Philistins, durant tous les  
jours de Saül ; car tout homme qu'il  
avait vu vaillant et propre au combat,  
il se l'associait.

**XV.** 1 Et Samuel dit à Saül : « Le  
Seigneur m'a envoyé pour vous oindre  
comme roi sur son peuple, Israël : main-  
tenant donc écoutez la voix du Sei-  
gneur. 2 Voici ce que dit le Seigneur des  
armées : J'ai passé en revue tout ce qui  
a fait Amalec à Israël, comment il ré-  
sista dans le chemin, lorsqu'il monta  
de l'Égypte. 3 Maintenant donc, va et  
bats Amalec et détruis tout ce qui est  
à lui ; ne l'épargne point, et ne désire  
rien de ce qui lui appartient, mais tue  
depuis l'homme jusqu'à la femme, jus-  
qu'au petit enfant, et celui qui est à la  
mamelle, jusqu'au bœuf, à la brebis, au  
chameau et à l'âne ». 4 C'est pourquoi  
Saül ordonna au peuple, et il les recensa

b) Réprobation de Saül, XV.

XV. 2. Amalec. Voir la note sur Êxode, xvii, 8.  
3. Va et bats Amalec. Moïse avait prédit qu'Amalec  
serait entièrement détruit ; c'est à Saül qu'il  
était réservé de réaliser cette menace. — Ne désire  
rien. La loi du dérivé ou anastrophe à laquelle étaient  
aussi Eschael, l'Épiphonéens, viii, 22-15, 28.  
50. Prince de la milice, Saül, le premier, créa une  
armée permanente, et établit à sa tête un prince de  
la milice (aisant fonction de général).

47. Soba, partie de la Syrie.  
48. Amalec, tribu nomade de la presqu'île du Sinaï,  
entre le mont Sinaï et l'Idumée, au sud de la Palesti-  
ne.

49. Les fils de Saül furent... Il y en eut plusieurs  
autres qui ne sont pas nommés ici, entre autres Is-  
boseth, frère de David. Il flois, n. 8, qui est appelé  
aussi Eschael, l'Épiphonéens, viii, 22-15, 28.

50. Prince de la milice, Saül, le premier, créa une  
armée permanente, et établit à sa tête un prince de  
la milice (aisant fonction de général).

3. Et ne désire rien de ce qui lui appartient et est  
ni dans l'hébreu ni dans le septante.



II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — F (b). Reprobatio Saul (XV).

λαὸν καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλιλαίᾳ τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων, καὶ τὸν Ἰουδα ἑξακόντα χιλιάδας ταγμάτων.

3 Καὶ ἦλθε Σαουλ ἕως τῶν πόλεων Ἀμαλείμ, καὶ ἐνήθροσεν ἐν τῷ κρημῷ. 6 Καὶ ἔλθε Σαουλ πρὸς τὸν Κινέαν Ἀβιὰθε καὶ ἔκκλιον ἐκ μίσου τοῦ Ἀμαλαίτου, μὴ προσθῆσθε μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐ ἐπιθήσεται ἐλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς εἰς Ἀγύπτου. Καὶ ἐξέλιθεν ὁ Κινέας ἐκ μίσου Ἀμαλῆ. 7 Καὶ ἐπαύσατο Σαουλ τὸν Ἀμαλῆ ἀπὸ Εὐλάτ ἕως Σουρ ἐπὶ προσόρου Ἀγιάτου. 8 Καὶ οὐνέλαβε τὸν Ἀγῆ βασιλεὺς Ἀμαλῆ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν λαὸν καὶ Ἰερὴμ ἀπέκτεινεν ἐν σαρματὶ θυμιατῆς. 9 Καὶ παρεποίησάτο Σαουλ καὶ παρ ὁ λαὸς τὸν Ἀγῆ ζῶντα, καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων, καὶ τῶν βοσκῶν, καὶ τῶν ἰσομαίων, καὶ τῶν ἀμπελώνων, καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἔβουλοῦτο ἐξολοθρῆσαι αὐτὰ, καὶ πάντες ἐγον ἠτιμωμένοι καὶ ἐξουδενωμένοι ἐξολοθρῆσαν.

10 Καὶ ἐγενήθη θῆμα κυρίου πρὸς Σαμουὴλ, λέγων. 11 Παροικεῖται, οὐκ ἔβουλενα τὸν Σαουλ εἰς βασιλεῖα, οὐκ ἀπίστρεψεν ἀπὸ ἐπισθῆν μου, καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε. Καὶ ἤθρηστος Σαμουὴλ, καὶ ἔβησθε πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.

12 Καὶ ὤρθρως Σαμουὴλ, καὶ ἐπροεβήθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραὴλ τοποῦ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, λέγοντες. Ἦκει Σαμουὴλ εἰς Κάμινλον, καὶ ἀνίστασιν αὐτὸν γαίον. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἄμα, καὶ παρεβή εἰς Γαλιλαία πρὸς Σαουλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφρον ὀλοκαύτως τῷ κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκίλων ὧν ἤνεγεν εἰς Ἀμαλῆ. 13 Καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ, καὶ ἔλεον αὐτῷ Σαουλ. Εὐλογητός οὖν τὸ κυρίον ὄστρα πάντα ὅσα ἐλάλησεν σὺν τῷ. 14 Καὶ ἔλετο Σαμουὴλ. Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου

4. AEF: διακοσίας χιλ. A: καὶ δέκα χιλιάδας ταγμάτων Ἰούδα. 5. F: τῆς πόλεως. 6. F: Ἀμαλῆ. AB: (p. μετά) πάντων. 7. A: Εὐλάτ. B: Εὐλάτ ἕως Ἀσοφί. A: Σουρ. F: (p: τῆς) Σουρ. 8. A: (p. τὸν λαόν) ἔβουλοθρῆσαν. B: Ἰερὴμ (A: Ἡερίμ). 9. F: πᾶς ἐτ ζῶντα. AB: ἔβουλοῦτο ἐξολοθρῆσαι. A: ἐξολοθρῆσαν. 11. F: (l. παρακ.)

4. Et il les recensa comme des agneaux. Hébreu : « et il les recensa à Telaim. (Septante : à galgal). » — Deux cent mille hommes de pied et dix mille (de la tribu) de Juda. Septante : « quatre cent mille (hommes) de troupe et Juda trente mille (hommes) de troupe ». 5. La ville d'Amalec. Septante : « les villes d'Amalec ». 6. Mais tout le peuple, il le tua. Septante : « mais tout le peuple et Hierim, il le tua » (Hierim est la trans-

κλήν ὡς quasi agnos : ducēta millia pēdium, et decem millia virorum Juda. 5 Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente. 6 Dixitque Saul Cinéas ab Amalec : ne forte involvamus te cum eo : tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Aegypto. Et recessit Cinéas de medio Amalec. 7 Percussit Saul Amalec, ab Hévila, donec venias ad Sur, quae est et regio Aegypti. 8 Et apprehendit Agag regem Amalec vivum : omne autem vulgus interfecit in ore gladii. 9 Et pepercit Saul, et populus Agag, et optimis grebilibus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis quae pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea : quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt. 10 Factum est autem verbum Domini ad Sámuel, dicens : 11 Pénitet me quod constituerim Saul regem : quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Sámuel, et clamavit ad Dóminum tota nocte. 12 Cumque de nocte surrexisset Sámuel, ut iret ad Saul mane, nuntiatum est Sámueli, eo quod venisset Saul in Carmélum, et exerisset sibi fórniceum triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Gálgala. Venit ergo Sámuel ad Saul, et Saul offerret holocaustum Dómino, de initiis praedarum quae attulerat ex Amalec. 13 Et cum venisset Sámuel ad Saul, dixit ei Saul : Benedictus tu Dómino, implevi verbum Dómini. 14 Dixitque

11 ἠὲ ἡμεῖς ἐκ τῶν ἀγαθῶν καὶ τῶν βοσκῶν καὶ τῶν ἰσομαίων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἔβουλοῦτο ἐξολοθρῆσαι αὐτὰ καὶ πάντες ἐγον ἠτιμωμένοι καὶ ἐξουδενωμένοι ἐξολοθρῆσαν. 12 Καὶ ἐγενήθη θῆμα κυρίου πρὸς Σαμουὴλ λέγων. 11 Παροικεῖται οὐκ ἔβουλενα τὸν Σαουλ εἰς βασιλεῖα οὐκ ἀπίστρεψεν ἀπὸ ἐπισθῆν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε. Καὶ ἠθρηστος Σαμουὴλ καὶ ἔβησθε πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα. 12 Καὶ ὤρθρως Σαμουὴλ καὶ ἐπροεβήθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραὴλ τοποῦ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες. Ἦκει Σαμουὴλ εἰς Κάμινλον καὶ ἀνίστασιν αὐτὸν γαίον. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἄμα καὶ παρεβή εἰς Γαλιλαία πρὸς Σαουλ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφρον ὀλοκαύτως τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκίλων ὧν ἤνεγεν εἰς Ἀμαλῆ. 13 Καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ καὶ ἔλεον αὐτῷ Σαουλ. Εὐλογητός οὖν τὸ κυρίον ὄστρα πάντα ὅσα ἐλάλησεν σὺν τῷ. 14 Καὶ ἔλετο Σαμουὴλ. Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου

Μεταμεταφρασται. AFB: ὄστρα. 12. AF: τῷ Τοποῦ. AB: Ἰερ. πρῶτ. A: Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουὴλ, λέγ. Ἦκει Σαουλ. A: καὶ ἰδοὺ ἀνέφρον. A: (l. πρῶτα) πρῶτα. 13. B: πάντα. 14. F: (p. φωνῆ) αὐτῶν.

5. La ville d'Amalec. Il s'agit plutôt du principal campement des Amalécites. 6. Cinéas. Voir la note sur Genèse, xv, 40. Il paraît qu'il y avait un Cinéas auprès de Saul: c'est ce qui explique ce changement de nombre dans le même verset. Or les Cinéas, descendants de Jethro, par verset de Moïse, avaient montré beaucoup d'attachement aux Israélites. Voisins des Amalécites, ils s'étaient mêlés avec eux; c'est pour cela que Saul les engage à se séparer de ce peuple, qu'il avait ordre d'exterminer.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — F (b). Réprobation de Saül (XV).

census eo quasi agnos : ducēta millia pēdium, et decem millia virorum Juda.

5 Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente. 6 Dixitque Saul Cinéas ab Amalec : ne forte involvamus te cum eo : tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Aegypto. Et recessit Cinéas de medio Amalec. 7 Percussit Saul Amalec, ab Hévila, donec venias ad Sur, quae est et regio Aegypti.

8 Et apprehendit Agag regem Amalec vivum : omne autem vulgus interfecit in ore gladii. 9 Et pepercit Saul, et populus Agag, et optimis grebilibus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis quae pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea : quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

10 Factum est autem verbum Domini ad Sámuel, dicens : 11 Pénitet me quod constituerim Saul regem : quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Sámuel, et clamavit ad Dóminum tota nocte.

12 Cumque de nocte surrexisset Sámuel, ut iret ad Saul mane, nuntiatum est Sámueli, eo quod venisset Saul in Carmélum, et exerisset sibi fórniceum triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Gálgala. Venit ergo Sámuel ad Saul, et Saul offerret holocaustum Dómino, de initiis praedarum quae attulerat ex Amalec.

13 Et cum venisset Sámuel ad Saul, dixit ei Saul : Benedictus tu Dómino, implevi verbum Dómini. 14 Dixitque

comme des agneaux : et il y eut deux cent mille hommes de pied et dix mille de la tribu de Juda.

5 Et quand Saül fut venu jusqu'à la ville d'Amalec, il dressa des embuscades sur le bord du torrent. 6 Et Saül dit au Cinéas : « Allez, retirez-vous, et descendez loin d'Amalec, de peur que je ne t'enveloppe avec lui; car tu as fait miséricorde à tous les enfants d'Israël, lorsqu'ils montaient de l'Égypte ». Et le Cinéas se retira du milieu d'Amalec. 7 Et Saül battit Amalec depuis Hévila jusqu'à ce qu'on vienne à Sur, qui est vis-à-vis de l'Égypte.

8 Et il prit Agag, roi d'Amalec, vivant; mais tout le peuple, il le tua par le tranchant du glaive. 9 Et Saül et le peuple épargnèrent Agag, les meilleurs troupeaux de brebis et de bœufs, les vêtements, les bœliers et tout ce qui était beau, et ils ne voulurent pas les détruire; mais tout ce qui était vil et méprisable, voilà ce qu'ils détruisirent.

10 Or, la parole du Seigneur se fit entendre à Samuël, disant : 11 « Je me repens d'avoir établi Saül roi, parce qu'il m'a abandonné, et qu'il n'a pas accompli mes paroles par ses œuvres ». Et Samuël fut contristé, et il cria vers le Seigneur pendant toute la nuit.

12 Et lorsque Samuel se fut levé de nuit pour aller vers Saül au matin, on annonça à Samuel que Saül était venu sur le Carmel, qu'il s'était érigé un arc de triomphe, et que, retournant, il était passé et descendu à Gálgala. Samuel vint donc vers Saül, et Saül offrait un holocauste au Seigneur des prémices des dépouilles qu'il avait emportées d'Amalec.

13 Et quand Samuel fut venu vers Saül, Saül lui dit : « Béni soyez-vous du Seigneur! J'ai accompli la parole du Seigneur ». 14 Et Samuel demanda :

7. Depuis Hévila jusqu'à ce qu'on vienne à Sur. Voir Genèse, xxv, 18. 8. Agag n'est peut-être que l'appellation générale des rois des Amalécites. 9. Carmel, ville de Juda, dont les ruines encore existantes ont conservé le nom antique, à environ trois heures au sud-est d'Hebron, entre Ziph et Maon. — Un arc de triomphe. Le texte original, porte une main, c'est-à-dire un cippe, une pierre destinée à conserver le souvenir de la victoire de Saül.



II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 1° (b). Reprobatio Saul (XV).

τούτου ἐν τοῖς ὤσιν μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ἦν ἔγω ἀκούω; 15 Καὶ εἶπε Σαουλ· Ἔξ Ἀμαλέκ ἤρχεσθε αὐτὰ ἢ πεποιθήσατο ὁ λαὸς τὸ κρείσσωτα τοῦ ποιήσου καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τῆς ἡγῆς κενὴ τῆ θείᾳ σου, καὶ τὰ λαπὰ ἐξολόθρευσα.

16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Ἄνεξ, καὶ ἀπαγγέλω σοὶ ἡ ἐλλάσσει κείνος πρὸς μετ' ἐγὼ νύκτα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰάκωβ.

17 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Οὐ γὰρ μικρὸς εἶ σὺ ἐν ὄψει αὐτοῦ ζήσόμενος ἀκρίπτου φησὶ Ἰσραὴλ; Καὶ ἐγώ σοι σε κείνος εἶς βοσκήτα ἐπὶ Ἰσραὴλ. 18 Καὶ ἀπετόλμαξ σε κείνος ἐν ὄψει, καὶ εἶπὲ σοι Ποσειδίτη, καὶ ἐξολόθρευσον. Ἄνεξ, εἰς ἐμε, τὸν Ἀμαλέκ, καὶ ποικεῖν οὐκ αὐτῶν, εἰς οὐκ ἐτελέσθη αὐτοῖς.

19 Καὶ ἵνατι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κείνου, ἀλλ' ὄμωσται τὸ πνεῦμα ἐπὶ τὰ ὀφθαλμοὺς καὶ ἐκείνησ τὸ πνεῦμα πρὸς Σαμουὴλ. 20 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ· Λατὸ τὸ ἰδοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύθη τῆ ὄψει ἢ ἀπετόλμαξ με κείνος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγάγ βοσκήτα Ἀμαλέκ, καὶ τὸν Ἀμαλέκ ἐξολόθρευσα. 21 Καὶ ἔλαβον ὁ λαὸς τῶν οὐκ ὄντων ποιμένα καὶ βοσκήλια καὶ πρωτὰ τοῦ ἐξολόθρευματος, ὅθεν ἔβησαν κείνου θεοῦ ἦσαν ἐν Γαλιλάϊος. 22 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Εἰ ἤλαβον τὴν κείνου βλασφημία καὶ θνάσις ὡς τὸ ἰδοῦσαί φωνῆς κείνου; Ἰδοῦ ἀκού ἔπειθ θνάσις ἀγαθῆ, καὶ ἡ ἐπακούσας ἐπέροισεν. 23 Οὗτοι ἀναστὰς οὐκ ὄντων ἐπάγουσιν. Οὗτοι ἐξολόθρευσας τὸ ἔθνος κείνου, καὶ ἐξουθενήσας σε κείνος ἦν ἐπὶ βοσκήτα ἐπὶ Ἰσραὴλ.

24 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ· Ἡμῶν καὶ τῶν βοσκήτων. B: τῶν κείνου θεοῦ. F: τὰ δὲ λαπὰ. 16. F: (1. 5) σου. 17. B: μικρὸς οὐ εἶ. F: ἰδοῦσας οὐκ ἔβησας ἐπὶ ζήσόμενος. 18. A: εἶπε. 19. AF: τῆς φωνῆς κ. ἀλλ' ὄμ. 19. σου θείᾳ. 20. AEF: ἐν τῆ ὄψει. EF: ἐν τῆ ὄψει. 21. F: τῆς ἐπακούσας τοῦ ἀναστὰς, τοῦ θνάσις. B: θνάσις. 22. F: (1. 22). πρὸς Σαουλ. F: τῆς φωνῆς. 23. EF: ἐπὶ πεποιθήσασιν ὄντων καὶ ἀναστὰς ἐπὶ τῶν οὐκ ὄντων. (B: θναστέων).

15. On les a amenés. Septante: « J'ai amené ». — Car le peuple a épargné les meilleurs bœufs et les meilleurs bœufs. Septante: « le meilleur du troupeau et des bœufs que le peuple a épargné ». — 16. Pendant ce nuit. Hebreu et Septante: « de nuit ». 17. Écote que, quand vous dites petit à vos yeux, 18. Car l'obéissance est (meilleure) que des victimes, et écouter tout mieux qu'offrir de la graisse de bœufs. Septante: « vous que la docilité est au dessus d'un bon sacrifice et l'obéissance au-dessus de la graisse des bœufs ». 19. Et comme un crime d'idolâtrie, nulle acquiescence. Pro eo ergo quod abiecit sermonem Dómini, abiecit te Dóminus ne sis rex. 24. Dixitque Saul ad Samuelem: « Et Saul répondit à Samuel: « J'ai

15 καὶ ἐλάσσει κείνος πρὸς μετ' ἐγὼ νύκτα. 16 καὶ ἀπαγγέλω σοὶ ἡ ἐλλάσσει κείνος πρὸς μετ' ἐγὼ νύκτα. 17 καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Οὐ γὰρ μικρὸς εἶ σὺ ἐν ὄψει αὐτοῦ ζήσόμενος ἀκρίπτου φησὶ Ἰσραὴλ; Καὶ ἐγώ σοι σε κείνος εἶς βοσκήτα ἐπὶ Ἰσραὴλ. 18 καὶ ἀπετόλμαξ σε κείνος ἐν ὄψει, καὶ εἶπὲ σοι Ποσειδίτη, καὶ ἐξολόθρευσον. Ἄνεξ, εἰς ἐμε, τὸν Ἀμαλέκ, καὶ ποικεῖν οὐκ αὐτῶν, εἰς οὐκ ἐτελέσθη αὐτοῖς.

19 καὶ ἵνατι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κείνου, ἀλλ' ὄμωσται τὸ πνεῦμα ἐπὶ τὰ ὀφθαλμοὺς καὶ ἐκείνησ τὸ πνεῦμα πρὸς Σαμουὴλ. 20 καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ· Λατὸ τὸ ἰδοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύθη τῆ ὄψει ἢ ἀπετόλμαξ με κείνος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγάγ βοσκήτα Ἀμαλέκ, καὶ τὸν Ἀμαλέκ ἐξολόθρευσα. 21 καὶ ἔλαβον ὁ λαὸς τῶν οὐκ ὄντων ποιμένα καὶ βοσκήλια καὶ πρωτὰ τοῦ ἐξολόθρευματος, ὅθεν ἔβησαν κείνου θεοῦ ἦσαν ἐν Γαλιλάϊος. 22 καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Εἰ ἤλαβον τὴν κείνου βλασφημία καὶ θνάσις ὡς τὸ ἰδοῦσαί φωνῆς κείνου; Ἰδοῦ ἀκού ἔπειθ θνάσις ἀγαθῆ, καὶ ἡ ἐπακούσας ἐπέροισεν. 23 οὗτοι ἀναστὰς οὐκ ὄντων ἐπάγουσιν. οὗτοι ἐξολόθρευσας τὸ ἔθνος κείνου, καὶ ἐξουθενήσας σε κείνος ἦν ἐπὶ βοσκήτα ἐπὶ Ἰσραὴλ.

24 καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ· Ἡμῶν καὶ τῶν βοσκήτων. B: τῶν κείνου θεοῦ. F: τὰ δὲ λαπὰ. 16. F: (1. 5) σου. 17. B: μικρὸς οὐ εἶ. F: ἰδοῦσας οὐκ ἔβησας ἐπὶ ζήσόμενος. 18. A: εἶπε. 19. AF: τῆς φωνῆς κ. ἀλλ' ὄμ. 19. σου θείᾳ. 20. AEF: ἐν τῆ ὄψει. EF: ἐν τῆ ὄψει. 21. F: τῆς ἐπακούσας τοῦ ἀναστὰς, τοῦ θνάσις. B: θνάσις. 22. F: (1. 22). πρὸς Σαουλ. F: τῆς φωνῆς. 23. EF: ἐπὶ πεποιθήσασιν ὄντων καὶ ἀναστὰς ἐπὶ τῶν οὐκ ὄντων. (B: θναστέων).

Septante: « mais tu l'es précipité, pour (te) placent près du lutin ». 20. Au contraire, j'ai écouté la voix du Seigneur. Septante: « parce que j'ai écouté la voix du peuple ». — Et j'ai exterminé ». 21. Son Dieu. Septante: « notre Dieu ». 22. Car l'obéissance est (meilleure) que des victimes, et écouter tout mieux qu'offrir de la graisse de bœufs. Septante: « vous que la docilité est au dessus d'un bon sacrifice et l'obéissance au-dessus de la graisse des bœufs ». 23. Et comme un crime d'idolâtrie, nulle acquiescence. Pro eo ergo quod abiecit sermonem Dómini, abiecit te Dóminus ne sis rex. 24. Dixitque Saul ad Samuelem: « Et Saul répondit à Samuel: « J'ai

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1° (b). Réprobation de Saül (XV).

Sámuel: Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in aëribus meis, et armentorum, quam ego audio? 15 Et ait Saul: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim pópulus meliõribus ovibus et armentis, ut immolarentur Dómino Deo tuo: reliqua vero occidimus.

16 Ait autem Sámuel ad Saul: Sine me, et indicabo tibi quæ locutus sit Dóminus ad me nocte. Dixitque ei: Lóquere. 17 Et ait Sámuel: Nonne cum párvulus esses in oculis tuis, caput in tribus Israel factus es? unxitque te Dóminus in regem super Israel, 18 et misit te Dóminus in viam. et ait: Vade, et interfice peccatóres Amalec, et pugnabis contra eos usque ad intereciónem eórum. 19 Quare ergo non audisti vocem Dómini: sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Dómini?

20 Et ait Saul ad Samuelem: Immo audivi vocem Dómini, et ambulavi in via per quam misit me Dóminus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci. 21 Tulit autem de præda pópulus oves et boves, primitias eórum quæ cæsa sunt, ut immolentur Dómino Deo suo in Gálgalis.

22 Et ait Sámuel: Numquid vult Dóminus holocausta et victimas, et non potius ut obedatur voci Dómini? melior est enim obediéntia quam victimæ: et auscultare magis quam offerre adipem arietum: 23 quoniam quasi peccátum ariolándi est, repugnare: et quasi scelus idololátrie, nolle acquiescere. Pro eo ergo quod abiecit sermonem Dómini, abiecit te Dóminus ne sis rex. 24 Dixitque Saul ad Samuelem: «

« Quelle est cette voix de brebis, qui retentit à mes oreilles, et de bœufs, et armentorum, quam ego audio? 15 Et ait Saul: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim pópulus meliõribus ovibus et armentis, ut immolarentur Dómino Deo tuo: reliqua vero occidimus.

16 Mais Samuel dit à Saül: « Laissez-moi, et je vous déclarerai ce que le Seigneur m'a dit pendant cette nuit ». Et il lui répondit: « Parlez ». 17 Et Samuel dit: « Est-ce que, quand vous étiez petit à vos yeux, vous n'êtes pas devenu chef parmi les tribus d'Israël? Le Seigneur vous a même onté comme roi sur Israël, 18 et de plus, il vous a lancé dans la voie, et il a dit: Va, et tue les pécheurs d'Amalec, et tu combattras contre eux jusqu'à leur entière extermination. 19 Pourquoi donc n'avez-vous pas écouté la voix du Seigneur; mais, vous étant tourné du côté du butin, avez-vous fait le mal sous les yeux du Seigneur? »

20 Et Saül répondit à Samuel: « Au contraire, j'ai écouté la voix du Seigneur, et j'ai marché dans la voie dans laquelle m'a lancé le Seigneur, et j'ai amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai tué Amalec; 21 mais le peuple a pris dans le butin des brebis et des boeufs, prémices de ceux qui ont été tués en pièces, pour les immoler au Seigneur son Dieu à Galgala. »

22 Et Samuel répartit: « Est-ce que le Seigneur veut des holocaustes et des victimes, et non pas plutôt qu'on obéisse à la voix du Seigneur? Car l'obéissance est (meilleure) que des victimes, et écouter vaut mieux qu'offrir de la graisse de béliers. 23 Car c'est comme un péché de magie que de résister, et comme un crime d'idolâtrie, que de ne vouloir pas se rendre. Parce donc que vous avez rejeté la parole du Seigneur, le Seigneur vous a rejeté, afin que vous ne soyez plus roi. »

24 Et Saül répondit à Samuel: « J'ai

Jurgis Samuelem.

1 Reg. 9, 21; 10, 22; Joh. 22, 29; Jac. 6, 1.

1 Reg. 15, 2.

1 Reg. 28, 18.

Jac. 7, 1.

Excusatio Saulis.

Reprobatio Saul.

Ps. 29, 2-6; Ps. 139, 6; Eccl. 6, 6; Eccl. 1, 17; Eccl. 4, 15; Mat. 9, 13; 12, 7.

Ex. 28, 25.

1 Reg. 28, 7.

1 Reg. 15, 14; 1 Reg. 7, 15.

Frœstra penitent Saul.

15. Le peuple a épargné. Saül rejette faussement la responsabilité sur le peuple. 21. Pour les immoler. Il était pourtant défendu de faire servir l'holocauste ce qui avait été voué à Panathém: Lévitique, xxvii, 23; Deutéronome, xiii, 16. Il n'y avait pas d'ailleurs d'obligation de sacrifier à Dieu les prémices du butin. 22. L'obéissance est (meilleure) que des victimes parce que par le sacrifice on immole des êtres vivants

de raison, tandis que par l'obéissance on immole sa propre volonté. 23. C'est comme un péché de magie. La loi défendait très expressément toute sorte de divination (Nombres, xxi, 23; Deutéronome, xiii, 10, 11). En dehors des prophètes inspirés par Dieu, nul ne peut connaître l'avenir; toutes les pratiques de la magie sont comme un crime d'idolâtrie.



II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 1° (b). Reprobatio Saul (XV).

τηκα, οτι παρεβη τον λογον κυριου και το  
 ομιλι σου, οτι εροβηθη τον λαον, και  
 ηκουσα της φωνης αυτων. <sup>25</sup> Και τον ερον  
 ση το ερωτημα μου, και αναστησον μετ'  
 εμου, και προσκνησθω κυριω τω θεω σου'.  
<sup>26</sup> Και ελεε Σαμουηλ προς Σαουλ: Οχι  
 αναστησω μετα σου, οτι ξενοθρονισας το  
 οημα κυριου, και ξενοθρονισαι ος κυριος του  
 μη ειναι βασιλευς επι τον Ισραηλ. <sup>27</sup> Και  
 επιστρεψεν Σαμουηλ το προσκνον αυτου  
 του επιλθειν, και ιερειος Σαουλ του πε-  
 ραγιου της σπιλιδος αυτου, και διεβηξεν  
 αυτω. <sup>28</sup> Και ελεε προς αυτον Σαμουηλ:  
 Διωβηξες κυριος την βασιλειαν σου απο Ισ-  
 ραηλ εκ χειρος σου σημερον, και διδουε αι-  
 την του πλησιον σου τω αγαθω ετιω σε.  
<sup>29</sup> Και διαμετρησεν Ισραηλ εις δυο, και  
 ος αποστρεφει ουδε μετανοησεν, οτι ουχ  
 ος ανθρωπος εστι του μετανωσει αυτος.  
<sup>30</sup> Και ελεε Σαουλ: Ηιδουσθε, αλλα δε-  
 ξασον με δε ενωπιον προσθεντων Ισραηλ  
 και ενωπιον λαου μου, και αναστησον μετ'  
 εμου, και προσκνησθω κυριω τω θεω σου.  
<sup>31</sup> Και ανεστρεψεν Σαμουηλ επιω Σαουλ,  
 και προσκνησθη τω κυριω. <sup>32</sup> Και ελεε  
 Σαμουηλ: Προσεγγετε μοι τον Αγαγ βα-  
 σιλευς Αμалеκ. Και προσηλθε προς αυτον  
 Αγαγ τρεμων. Και ελεε τον Αγαγ: Ει οστις  
 κυριος ο θανατος; <sup>33</sup> Και ελεε Σαμουηλ  
 προς Αγαγ: Καθιςι ηγενοσθε γενναικας  
 η θορυμια σου, ουτως ανεκωλυσται εκ  
 γενναικων η μητηρ. <sup>34</sup> Και εσφαξε Σα-  
 μουηλ τον Αγαγ ενωπιον κυριου εν Γαλαθ.  
<sup>35</sup> Και απηλθεν Σαμουηλ εις Αμμωδιμ  
 και Σαουλ ανεβη εις τον οικον αυτου εις  
 Γαβαα. <sup>36</sup> Και ος προσεδετο επι Σαμουηλ  
 ιδειν τον Σαουλ εως ημερας θανατου αυ-  
 του, οτι επηλθε Σαμουηλ επι Σαουλ, και  
 κυριος μεμεληθη οτι εραυλισεν τον Σα-  
 ουλ επι Ισραηλ.

25. A\* τω. 26. AEF: αναστησω. EF\* (a. Yec) τον. 27. AF: ανιστρεψεν. 29. A. (1. οδω) και οδ. F\* (in l.) αυτος. 30. F: των περθευ. Ia. και ενω-  
 πιος του. B: τω κυριω θεω. 31. A† (p. πω). Σουλ.  
 32. A† (a. γαν.) δ. 33. EF: (1. Γαλαθ) Γαλαθις.  
 34. A\* (a. οικον) τον. 35. AB: Σαμουηλ ετι.

και παρεβη τον λογον κυριου και το  
 ομιλι σου, οτι εροβηθη τον λαον, και  
 ηκουσα της φωνης αυτων. <sup>25</sup> Και τον ερον  
 ση το ερωτημα μου, και αναστησον μετ'  
 εμου, και προσκνησθω κυριω τω θεω σου'.  
<sup>26</sup> Και ελεε Σαμουηλ προς Σαουλ: Οχι  
 αναστησω μετα σου, οτι ξενοθρονισας το  
 οημα κυριου, και ξενοθρονισαι ος κυριος του  
 μη ειναι βασιλευς επι τον Ισραηλ. <sup>27</sup> Και  
 επιστρεψεν Σαμουηλ το προσκνον αυτου  
 του επιλθειν, και ιερειος Σαουλ του πε-  
 ραγιου της σπιλιδος αυτου, και διεβηξεν  
 αυτω. <sup>28</sup> Και ελεε προς αυτον Σαμουηλ:  
 Διωβηξες κυριος την βασιλειαν σου απο Ισ-  
 ραηλ εκ χειρος σου σημερον, και διδουε αι-  
 την του πλησιον σου τω αγαθω ετιω σε.  
<sup>29</sup> Και διαμετρησεν Ισραηλ εις δυο, και  
 ος αποστρεφει ουδε μετανοησεν, οτι ουχ  
 ος ανθρωπος εστι του μετανωσει αυτος.  
<sup>30</sup> Και ελεε Σαουλ: Ηιδουσθε, αλλα δε-  
 ξασον με δε ενωπιον προσθεντων Ισραηλ  
 και ενωπιον λαου μου, και αναστησον μετ'  
 εμου, και προσκνησθω κυριω τω θεω σου.  
<sup>31</sup> Και ανεστρεψεν Σαμουηλ επιω Σαουλ,  
 και προσκνησθη τω κυριω. <sup>32</sup> Και ελεε  
 Σαμουηλ: Προσεγγετε μοι τον Αγαγ βα-  
 σιλευς Αμалеκ. Και προσηλθε προς αυτον  
 Αγαγ τρεμων. Και ελεε τον Αγαγ: Ει οστις  
 κυριος ο θανατος; <sup>33</sup> Και ελεε Σαμουηλ  
 προς Αγαγ: Καθιςι ηγενοσθε γενναικας  
 η θορυμια σου, ουτως ανεκωλυσται εκ  
 γενναικων η μητηρ. <sup>34</sup> Και εσφαξε Σα-  
 μουηλ τον Αγαγ ενωπιον κυριου εν Γαλαθ.  
<sup>35</sup> Και απηλθεν Σαμουηλ εις Αμμωδιμ  
 και Σαουλ ανεβη εις τον οικον αυτου εις  
 Γαβαα. <sup>36</sup> Και ος προσεδετο επι Σαμουηλ  
 ιδειν τον Σαουλ εως ημερας θανατου αυ-  
 του, οτι επηλθε Σαμουηλ επι Σαουλ, και  
 κυριος μεμεληθη οτι εραυλισεν τον Σα-  
 ουλ επι Ισραηλ.

και παρεβη τον λογον κυριου και το  
 ομιλι σου, οτι εροβηθη τον λαον, και  
 ηκουσα της φωνης αυτων. <sup>25</sup> Και τον ερον  
 ση το ερωτημα μου, και αναστησον μετ'  
 εμου, και προσκνησθω κυριω τω θεω σου'.  
<sup>26</sup> Και ελεε Σαμουηλ προς Σαουλ: Οχι  
 αναστησω μετα σου, οτι ξενοθρονισας το  
 οημα κυριου, και ξενοθρονισαι ος κυριος του  
 μη ειναι βασιλευς επι τον Ισραηλ. <sup>27</sup> Και  
 επιστρεψεν Σαμουηλ το προσκνον αυτου  
 του επιλθειν, και ιερειος Σαουλ του πε-  
 ραγιου της σπιλιδος αυτου, και διεβηξεν  
 αυτω. <sup>28</sup> Και ελεε προς αυτον Σαμουηλ:  
 Διωβηξες κυριος την βασιλειαν σου απο Ισ-  
 ραηλ εκ χειρος σου σημερον, και διδουε αι-  
 την του πλησιον σου τω αγαθω ετιω σε.  
<sup>29</sup> Και διαμετρησεν Ισραηλ εις δυο, και  
 ος αποστρεφει ουδε μετανοησεν, οτι ουχ  
 ος ανθρωπος εστι του μετανωσει αυτος.  
<sup>30</sup> Και ελεε Σαουλ: Ηιδουσθε, αλλα δε-  
 ξασον με δε ενωπιον προσθεντων Ισραηλ  
 και ενωπιον λαου μου, και αναστησον μετ'  
 εμου, και προσκνησθω κυριω τω θεω σου.  
<sup>31</sup> Και ανεστρεψεν Σαμουηλ επιω Σαουλ,  
 και προσκνησθη τω κυριω. <sup>32</sup> Και ελεε  
 Σαμουηλ: Προσεγγετε μοι τον Αγαγ βα-  
 σιλευς Αμалеκ. Και προσηλθε προς αυτον  
 Αγαγ τρεμων. Και ελεε τον Αγαγ: Ει οστις  
 κυριος ο θανατος; <sup>33</sup> Και ελεε Σαμουηλ  
 προς Αγαγ: Καθιςι ηγενοσθε γενναικας  
 η θορυμια σου, ουτως ανεκωλυσται εκ  
 γενναικων η μητηρ. <sup>34</sup> Και εσφαξε Σα-  
 μουηλ τον Αγαγ ενωπιον κυριου εν Γαλαθ.  
<sup>35</sup> Και απηλθεν Σαμουηλ εις Αμμωδιμ  
 και Σαουλ ανεβη εις τον οικον αυτου εις  
 Γαβαα. <sup>36</sup> Και ος προσεδετο επι Σαμουηλ  
 ιδειν τον Σαουλ εως ημερας θανατου αυ-  
 του, οτι επηλθε Σαμουηλ επι Σαουλ, και  
 κυριος μεμεληθη οτι εραυλισεν τον Σα-  
 ουλ επι Ισραηλ.

25. Portez... mon péché devant le seigneur, en le  
 priant de me le pardonner.  
 26. Manteau. Long vêtement supérieur que por-  
 taient les prophètes.  
 28. En vous faisant. Saül continua de régner, mais  
 il cessa d'être le roi instrument du Seigneur, rempli  
 de son Esprit.  
 29. Il ne sera pas touché de repentir. Affirmation  
 de l'immuabilité divine. Au v. 14, l'expression Je me  
 repens, est simplement appropriée au langage hu-  
 main.  
 30. Honorez-moi. C'est la vraie cause du repentir  
 de Saül.  
 33. Comme ton glaive... ainsi... Application de  
 la loi du talion : Exode, xxi, 23, 25. — Devant le Sei-  
 gneur, et non pas au Seigneur. La mort d'Agag fut  
 une mesure politique, non un sacrifice religieux,  
 que la loi du Lévitique, xx, 2, 5; xvii, 21; Déutéro-  
 nome, xii, 31; xviii, 10, défendait sous peine de  
 mort.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1° (b). Réprobation de Saül (XV).

Peccavi, quia pravaricatus sum ser-  
 monem Domini, et verba tua, timens  
 populum, et obediens voci eorum.  
<sup>25</sup> Sed nunc porta, quaso, peccatum  
 meum, et revertere mecum, ut ad-  
 rem Dominum. <sup>26</sup> Et ait Samuel ad  
 Saul: « Je ne retournerai pas  
 avec vous, parce que vous avez rejeté la  
 parole du Seigneur, et que le Seigneur  
 vous a rejeté, afin que vous ne soyez plus  
 roi sur Israël ». <sup>27</sup> Et Samuel se tourna  
 pour s'en aller, mais Saül saisit le coin  
 de son manteau, qui se déchira. <sup>28</sup> Et  
 Samuel lui dit: « Le Seigneur a déchiré  
 le royaume d'Israël, en vous l'ôtant au-  
 jourd'hui, et il l'a livré à votre prochain,  
 meilleur que vous. <sup>29</sup> Or, le triompha-  
 teur en Israël n'épargnera point, et il  
 ne sera pas touché de repentir; car ce  
 n'est pas un homme pour qu'il se re-  
 pente ». <sup>30</sup> Mais Saül reprit: « J'ai pé-  
 ché; mais honorez-moi maintenant  
 devant les anciens de mon peuple et de-  
 vant Israël, et retournez avec moi, afin  
 que j'adore le Seigneur votre Dieu ».

και παρεβη τον λογον κυριου και το  
 ομιλι σου, οτι εροβηθη τον λαον, και  
 ηκουσα της φωνης αυτων. <sup>25</sup> Και τον ερον  
 ση το ερωτημα μου, και αναστησον μετ'  
 εμου, και προσκνησθω κυριω τω θεω σου'.  
<sup>26</sup> Και ελεε Σαμουηλ προς Σαουλ: Οχι  
 αναστησω μετα σου, οτι ξενοθρονισας το  
 οημα κυριου, και ξενοθρονισαι ος κυριος του  
 μη ειναι βασιλευς επι τον Ισραηλ. <sup>27</sup> Και  
 επιστρεψεν Σαμουηλ το προσκνον αυτου  
 του επιλθειν, και ιερειος Σαουλ του πε-  
 ραγιου της σπιλιδος αυτου, και διεβηξεν  
 αυτω. <sup>28</sup> Και ελεε προς αυτον Σαμουηλ:  
 Διωβηξες κυριος την βασιλειαν σου απο Ισ-  
 ραηλ εκ χειρος σου σημερον, και διδουε αι-  
 την του πλησιον σου τω αγαθω ετιω σε.  
<sup>29</sup> Και διαμετρησεν Ισραηλ εις δυο, και  
 ος αποστρεφει ουδε μετανοησεν, οτι ουχ  
 ος ανθρωπος εστι του μετανωσει αυτος.  
<sup>30</sup> Και ελεε Σαουλ: Ηιδουσθε, αλλα δε-  
 ξασον με δε ενωπιον προσθεντων Ισραηλ  
 και ενωπιον λαου μου, και αναστησον μετ'  
 εμου, και προσκνησθω κυριω τω θεω σου.  
<sup>31</sup> Και ανεστρεψεν Σαμουηλ επιω Σαουλ,  
 και προσκνησθη τω κυριω. <sup>32</sup> Και ελεε  
 Σαμουηλ: Προσεγγετε μοι τον Αγαγ βα-  
 σιλευς Αμалеκ. Και προσηλθε προς αυτον  
 Αγαγ τρεμων. Και ελεε τον Αγαγ: Ει οστις  
 κυριος ο θανατος; <sup>33</sup> Και ελεε Σαμουηλ  
 προς Αγαγ: Καθιςι ηγενοσθε γενναικας  
 η θορυμια σου, ουτως ανεκωλυσται εκ  
 γενναικων η μητηρ. <sup>34</sup> Και εσφαξε Σα-  
 μουηλ τον Αγαγ ενωπιον κυριου εν Γαλαθ.  
<sup>35</sup> Και απηλθεν Σαμουηλ εις Αμμωδιμ  
 και Σαουλ ανεβη εις τον οικον αυτου εις  
 Γαβαα. <sup>36</sup> Και ος προσεδετο επι Σαμουηλ  
 ιδειν τον Σαουλ εως ημερας θανατου αυ-  
 του, οτι επηλθε Σαμουηλ επι Σαουλ, και  
 κυριος μεμεληθη οτι εραυλισεν τον Σα-  
 ουλ επι Ισραηλ.

και παρεβη τον λογον κυριου και το  
 ομιλι σου, οτι εροβηθη τον λαον, και  
 ηκουσα της φωνης αυτων. <sup>25</sup> Και τον ερον  
 ση το ερωτημα μου, και αναστησον μετ'  
 εμου, και προσκνησθω κυριω τω θεω σου'.  
<sup>26</sup> Και ελεε Σαμουηλ προς Σαουλ: Οχι  
 αναστησω μετα σου, οτι ξενοθρονισας το  
 οημα κυριου, και ξενοθρονισαι ος κυριος του  
 μη ειναι βασιλευς επι τον Ισραηλ. <sup>27</sup> Και  
 επιστρεψεν Σαμουηλ το προσκνον αυτου  
 του επιλθειν, και ιερειος Σαουλ του πε-  
 ραγιου της σπιλιδος αυτου, και διεβηξεν  
 αυτω. <sup>28</sup> Και ελεε προς αυτον Σαμουηλ:  
 Διωβηξες κυριος την βασιλειαν σου απο Ισ-  
 ραηλ εκ χειρος σου σημερον, και διδουε αι-  
 την του πλησιον σου τω αγαθω ετιω σε.  
<sup>29</sup> Και διαμετρησεν Ισραηλ εις δυο, και  
 ος αποστρεφει ουδε μετανοησεν, οτι ουχ  
 ος ανθρωπος εστι του μετανωσει αυτος.  
<sup>30</sup> Και ελεε Σαουλ: Ηιδουσθε, αλλα δε-  
 ξασον με δε ενωπιον προσθεντων Ισραηλ  
 και ενωπιον λαου μου, και αναστησον μετ'  
 εμου, και προσκνησθω κυριω τω θεω σου.  
<sup>31</sup> Και ανεστρεψεν Σαμουηλ επιω Σαουλ,  
 και προσκνησθη τω κυριω. <sup>32</sup> Και ελεε  
 Σαμουηλ: Προσεγγετε μοι τον Αγαγ βα-  
 σιλευς Αμалеκ. Και προσηλθε προς αυτον  
 Αγαγ τρεμων. Και ελεε τον Αγαγ: Ει οστις  
 κυριος ο θανατος; <sup>33</sup> Και ελεε Σαμουηλ  
 προς Αγαγ: Καθιςι ηγενοσθε γενναικας  
 η θορυμια σου, ουτως ανεκωλυσται εκ  
 γενναικων η μητηρ. <sup>34</sup> Και εσφαξε Σα-  
 μουηλ τον Αγαγ ενωπιον κυριου εν Γαλαθ.  
<sup>35</sup> Και απηλθεν Σαμουηλ εις Αμμωδιμ  
 και Σαουλ ανεβη εις τον οικον αυτου εις  
 Γαβαα. <sup>36</sup> Και ος προσεδετο επι Σαμουηλ  
 ιδειν τον Σαουλ εως ημερας θανατου αυ-  
 του, οτι επηλθε Σαμουηλ επι Σαουλ, και  
 κυριος μεμεληθη οτι εραυλισεν τον Σα-  
 ουλ επι Ισραηλ.

και παρεβη τον λογον κυριου και το  
 ομιλι σου, οτι εροβηθη τον λαον, και  
 ηκουσα της φωνης αυτων. <sup>25</sup> Και τον ερον  
 ση το ερωτημα μου, και αναστησον μετ'  
 εμου, και προσκνησθω κυριω τω θεω σου'.  
<sup>26</sup> Και ελεε Σαμουηλ προς Σαουλ: Οχι  
 αναστησω μετα σου, οτι ξενοθρονισας το  
 οημα κυριου, και ξενοθρονισαι ος κυριος του  
 μη ειναι βασιλευς επι τον Ισραηλ. <sup>27</sup> Και  
 επιστρεψεν Σαμουηλ το προσκνον αυτου  
 του επιλθειν, και ιερειος Σαουλ του πε-  
 ραγιου της σπιλιδος αυτου, και διεβηξεν  
 αυτω. <sup>28</sup> Και ελεε προς αυτον Σαμουηλ:  
 Διωβηξες κυριος την βασιλειαν σου απο Ισ-  
 ραηλ εκ χειρος σου σημερον, και διδουε αι-  
 την του πλησιον σου τω αγαθω ετιω σε.  
<sup>29</sup> Και διαμετρησεν Ισραηλ εις δυο, και  
 ος αποστρεφει ουδε μετανοησεν, οτι ουχ  
 ος ανθρωπος εστι του μετανωσει αυτος.  
<sup>30</sup> Και ελεε Σαουλ: Ηιδουσθε, αλλα δε-  
 ξασον με δε ενωπιον προσθεντων Ισραηλ  
 και ενωπιον λαου μου, και αναστησον μετ'  
 εμου, και προσκνησθω κυριω τω θεω σου.  
<sup>31</sup> Και ανεστρεψεν Σαμουηλ επιω Σαουλ,  
 και προσκνησθη τω κυριω. <sup>32</sup> Και ελεε  
 Σαμουηλ: Προσεγγετε μοι τον Αγαγ βα-  
 σιλευς Αμалеκ. Και προσηλθε προς αυτον  
 Αγαγ τρεμων. Και ελεε τον Αγαγ: Ει οστις  
 κυριος ο θανατος; <sup>33</sup> Και ελεε Σαμουηλ  
 προς Αγαγ: Καθιςι ηγενοσθε γενναικας  
 η θορυμια σου, ουτως ανεκωλυσται εκ  
 γενναικων η μητηρ. <sup>34</sup> Και εσφαξε Σα-  
 μουηλ τον Αγαγ ενωπιον κυριου εν Γαλαθ.  
<sup>35</sup> Και απηλθεν Σαμουηλ εις Αμμωδιμ  
 και Σαουλ ανεβη εις τον οικον αυτου εις  
 Γαβαα. <sup>36</sup> Και ος προσεδετο επι Σαμουηλ  
 ιδειν τον Σαουλ εως ημερας θανατου αυ-  
 του, οτι επηλθε Σαμουηλ επι Σαουλ, και  
 κυριος μεμεληθη οτι εραυλισεν τον Σα-  
 ουλ επι Ισραηλ.

25. Portez... mon péché devant le seigneur, en le  
 priant de me le pardonner.  
 26. Manteau. Long vêtement supérieur que por-  
 taient les prophètes.  
 28. En vous faisant. Saül continua de régner, mais  
 il cessa d'être le roi instrument du Seigneur, rempli  
 de son Esprit.  
 29. Il ne sera pas touché de repentir. Affirmation  
 de l'immuabilité divine. Au v. 14, l'expression Je me  
 repens, est simplement appropriée au langage hu-  
 main.  
 30. Honorez-moi. C'est la vraie cause du repentir  
 de Saül.  
 33. Comme ton glaive... ainsi... Application de  
 la loi du talion : Exode, xxi, 23, 25. — Devant le Sei-  
 gneur, et non pas au Seigneur. La mort d'Agag fut  
 une mesure politique, non un sacrifice religieux,  
 que la loi du Lévitique, xx, 2, 5; xvii, 21; Déutéro-  
 nome, xii, 31; xviii, 10, défendait sous peine de  
 mort.